

THIRD SESSION
**Twenty-fifth
Legislature**
SASKATCHEWAN

TROISIÈME SESSION
**Vingt-cinquième
législature**
SASKATCHEWAN

B I L L

No. 25 of 2006-07

An Act respecting the Legislative Assembly of Saskatchewan and the Executive Council of Saskatchewan and making a consequential amendment to another Act

PROJET DE LOI

n° 25 de 2006-07

Loi concernant l'Assemblée législative de la Saskatchewan et le Conseil exécutif de la Saskatchewan et apportant une modification corrélative à une autre loi

Honourable Glenn Hagel

L'honorable Glenn Hagel

BILL

No. 25 of 2006-07

An Act respecting the Legislative Assembly of Saskatchewan and the Executive Council of Saskatchewan and making a consequential amendment to another Act

TABLE OF CONTENTS

	PART I		DIVISION 4
	Short Title and Interpretation		Jurisdiction, Rights, Privileges, Immunities and Powers
1	Short title	23	Rights, privileges, immunities and powers — generally
2	Interpretation	24	Jurisdiction of Legislative Assembly
3	Principles for construing this Act	25	Order of punishment
	PART II	26	Assembly's determinations and findings final
	Legislative Assembly	27	Protection of persons acting under authority of the Legislative Assembly
	DIVISION 1	28	Immunities of members
	Composition and Duration	29	Service of civil proceedings
4	Composition of Legislature	30	Exemption from jury service
5	Composition of Legislative Assembly	31	Consequences if member convicted of indictable offence
6	Duration	32	Rights of Legislative Assembly not affected
7	Required sitting every 12 months	33	Appropriations from public revenue require recommendation
8	Demise of Crown		
9	Quorum		
	DIVISION 2		DIVISION 5
	Qualifications of Members		Witnesses and Evidence
10	Who is eligible to be a member	34	Examination by committee
11	Who is not eligible to be a member	35	Compelling witnesses
12	Provincial employees not eligible to be members	36	Examination of witnesses at any time and place
13	Oath or affirmation required before taking seat	37	Legislative Assembly a court of record
14	When a member not disqualified		
15	Offence for ineligible person taking place and voting		
	DIVISION 3		DIVISION 6
	Speaker and Other Presiding Officers		Prohibited Practices
16	Election of Speaker	38	Receiving prohibited fee, compensation or reward
17	Deputy Speaker	39	Seat vacant for contravening section 38
18	When Deputy Speaker or Deputy Chair of Committees to perform duties of Speaker		
19	Election of Speaker for the day		
20	Validity of proceedings		
21	Voting		
22	Deputy Chair of Committees		
			DIVISION 7
			Resignation or Vacancy
		40	Member may resign
		41	Vacating seat by written resignation to Clerk
		42	Vacancy in case of death or for reasons other than resignation
		43	Actions on receipt of written statements
		44	Member not to resign until declared elected
		45	Resignation not to affect controverted election proceedings

PROJET DE LOI

n° 25 de 2006-07

Loi concernant l'Assemblée législative de la Saskatchewan et le Conseil exécutif de la Saskatchewan et apportant une modification corrélative à une autre loi

TABLE DES MATIÈRES

PARTIE I		SECTION 4	
Titre abrégé, définitions et interprétation		Compétence, droits, privilèges, immunités et pouvoirs	
1	Titre abrégé	23	Droits, privilèges, immunités et pouvoirs — généralités
2	Définitions	24	Compétence de l'Assemblée législative
3	Principes d'interprétation de la présente loi	25	Sanctions
PARTIE II		26	Caractère définitif des décisions et des conclusions de l'Assemblée
Assemblée législative		27	Protection des personnes agissant en vertu des pouvoirs de l'Assemblée législative
SECTION 1		28	Immunité des députés
Composition et durée		29	Signification d'une instance civile
4	Composition de la Législature	30	Exercice des fonctions de juré — dispense
5	Composition de l'Assemblée législative	31	Député déclaré coupable d'un acte criminel — conséquences
6	Durée	32	Maintien des droits de l'Assemblée législative
7	Fréquence des séances	33	Affectation de deniers publics — recommandation requise
8	Dévolution de la Couronne	SECTION 5	
9	Quorum	Témoins et preuve	
SECTION 2		34	Interrogatoires par les comités
Éligibilité		35	Contraignabilité des témoins
10	Personnes éligibles	36	Interrogatoire des témoins — heure, date et lieu
11	Inadmissibilité et inéligibilité	37	L'Assemblée législative est une cour d'archives
12	Inéligibilité des employés du gouvernement provincial	SECTION 6	
13	Serment ou affirmation solennelle	Pratiques interdites	
14	Non-inadmissibilité et non-inéligibilité de députés	38	Interdiction de rémunération, d'indemnité ou de récompense
15	Infraction — personne inadmissible ou inéligible qui siège et vote	39	Libération de siège pour violation de l'article 38
SECTION 3		SECTION 7	
Le président de la Chambre et autres présidents		Démission ou vacance	
16	Élection du président	40	Démission du député
17	Président adjoint	41	Démission écrite remise au greffier
18	Remplacement du président	42	Vacance survenue par suite d'un décès ou pour un motif autre qu'une démission
19	Élection d'un président pour la journée	43	Mesures à prendre sur réception de déclarations écrites
20	Validité des actes	44	Impossibilité de démission
21	Vote	45	Effet de la démission
22	Vice-président des comités pléniers		

SECTION 8		SECTION 3	
Élections partielles		Service de l'Assemblée législative	
46	Règles relatives aux élections partielles	70	Service de l'Assemblée législative
PARTIE III		71	Modalités d'emploi
Paiements aux députés		72	Le président de l'Assemblée assure la présidence du Service de l'Assemblée législative
SECTION 1		73	Le bureau peut demander l'affectation de locaux à bureaux, de services ou de biens
Indemnités et allocations versées aux députés		74	Sécurité
47	Indemnité annuelle	75	Contrats conclus par le bureau
48	Allocation annuelle pour frais	76	Subventions
49	Allocations	SECTION 4	
50	Calcul de certains montants — qualité de député	Organisation du Service de l'Assemblée législative	
51	Frais de déplacement dans l'exécution des fonctions	77	Greffier
52	Remboursement des frais des députés représentant le gouvernement	78	Légiste et conseiller parlementaire
53	Régimes de prestations	79	Nomination et destitution des hauts fonctionnaires et des membres du personnel
54	Financement de la recherche et d'autres services	80	Bibliothèque de l'Assemblée législative
55	Paiements effectués sur le fonds du revenu général	81	La bibliothèque de l'Assemblée législative est dépositaire officiel
56	Examen de l'usage fait des allocations, etc.	SECTION 5	
SECTION 2		Publication	
Traitements et autres paiements		82	Production à un tribunal de comptes rendus officiels
57	Traitements versés en cas de cumul de postes	83	Publication de bonne foi
58	Traitement du président et du président adjoint	84	Copies de documents officiels
59	Traitement du chef de l'opposition	PARTIE V	
60	Traitement du chef adjoint de l'opposition	Conseil exécutif	
61	Traitement du chef du troisième parti	85	Définitions
62	Traitements à verser à d'autres députés	86	Prorogation du Bureau du Conseil exécutif
63	Traitement en cas d'égalité de caucus	87	Personnel du Bureau du Conseil exécutif
64	Les traitements prévus à l'article 62 cessent d'être versés le jour du scrutin	88	Conseillers
SECTION 3		89	Comités consultatifs
Comité de révision des traitements, indemnités et allocations		90	Attributions du Bureau du Conseil exécutif
65	Comité de révision	91	Bureaux hors-province
66	Révision et mise en œuvre du rapport	92	Subventions
PARTIE IV		93	Aide financière
Administration de l'Assemblée législative		94	Grand sceau
SECTION 1		95	Règlements
Bureau de régie interne		PARTIE VI	
67	Prorogation du bureau	Abrogation, modification corrélative et entrée en vigueur	
68	Pouvoirs et fonctions du bureau	96	Abrogation du ch. L-11.2 des L.S. 2005
SECTION 2		97	Modification de l'article 3 du ch. J-4.2 des L.S. 1998
Prévisions budgétaires de l'Assemblée législative		98	Entrée en vigueur
69	Présentation des prévisions	Annexe	

(Assented to)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Saskatchewan, enacts as follows:

PART I

Short Title and Interpretation

Short title

1 This Act may be cited as *The Legislative Assembly and Executive Council Act, 2006*.

Interpretation

2 In this Act:

“**board**” means the Board of Internal Economy continued pursuant to section 67; (« *bureau* »)

“**caucus**” means a group of two or more members who belong to the same political party; (« *caucus* »)

“**Clerk**” means the Clerk of the Legislative Assembly appointed pursuant to section 79; (« *greffier* »)

“**commissioner**” means the commissioner appointed pursuant to *The Members’ Conflict of Interest Act*; (« *commissaire* »)

“**Deputy Speaker**” means the member elected as Deputy Speaker in accordance with section 17; (« *président adjoint* »)

“**independent member**” means a member who does not belong to a caucus; (« *député indépendant* »)

“**Leader of the Opposition**” means the member who is designated by the opposition caucus as its leader and who is recognized as leader of the opposition caucus by the Speaker; (« *chef de l’opposition* »)

“**Leader of the Third Party**” means the member who is designated by the third party caucus as its leader and who is recognized as leader of the third party caucus by the Speaker; (« *chef du troisième parti* »)

“**Legislative Assembly Service**” means the Legislative Assembly Service continued pursuant to section 70; (« *Service de l’Assemblée législative* »)

“**member**” means a member of the Legislative Assembly; (« *député* »)

“**northern constituency**” means a constituency lying north of the dividing line described in the Schedule to *The Constituency Boundaries Act, 1993*; (« *circonscription septentrionale* »)

“**opposition caucus**” means the largest caucus sitting in the Legislative Assembly in opposition to the Government; (« *caucus de l’opposition* »)

“**sitting**” means, with respect to the Legislative Assembly, a meeting of the Legislative Assembly that occurs on a particular day; (« *séance* »)

“**Speaker**” means the member elected as Speaker in accordance with section 16; (« *président* »)

“**standing or special committee**” means any standing committee that is established or continued in the Rules and Procedures of the Legislative Assembly or any special committee appointed by resolution of the Legislative Assembly; (« *comité permanent ou spécial* »)

(Sanctionnée le _____)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la Saskatchewan, édicte :

PARTIE I

Titre abrégé, définitions et interprétation

Titre abrégé

1 *Loi de 2006 sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif.*

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« **bureau** » Le Bureau de régie interne prorogé au titre de l'article 67. ("*board*")

« **caucus** » Groupe composé de deux ou plusieurs députés appartenant à un même parti politique. ("*caucus*")

« **caucus de l'opposition** » Le caucus le plus nombreux siégeant à l'Assemblée législative en opposition au gouvernement. ("*opposition caucus*")

« **caucus du troisième parti** » Le deuxième caucus le plus nombreux siégeant à l'Assemblée législative en opposition au gouvernement, s'il remplit l'un ou l'autre des critères suivants :

a) il se compose de particuliers affiliés à un parti politique qui était enregistré sous le régime de la loi intitulée *The Election Act, 1996* le jour de la dernière élection générale;

b) il se compose de particuliers affiliés à un parti politique qui est enregistré sous le régime de la loi intitulée *The Election Act, 1996* et chacun de deux membres au moins en faisant partie jouissait de l'appui de ce parti enregistré à l'élection générale ou partielle à laquelle il a été élu pour siéger à l'Assemblée législative et était, à cet égard, un candidat à qui s'appliquait le paragraphe 45(3) de la loi intitulée *The Election Act, 1996*. ("*third party caucus*")

« **chef de l'opposition** » Le député désigné par le caucus de l'opposition en tant que son chef et que le président reconnaît tel. ("*Leader of the Opposition*")

« **chef du troisième parti** » Le député désigné par le caucus du troisième parti en tant que son chef et que le président reconnaît tel. ("*Leader of the Third Party*")

« **circonscription septentrionale** » Circonscription située au nord de la ligne séparative décrite à l'annexe de la loi intitulée *The Constituency Boundaries Act, 1993*. ("*northern constituency*")

« **comité permanent ou spécial** » S'entend d'un comité permanent constitué ou prorogé dans le *Règlement de l'Assemblée législative de la Saskatchewan* ou de tout comité spécial nommé par voie de résolution de l'Assemblée législative. ("*standing or special committee*")

« **commissaire** » Le commissaire nommé sous le régime de la loi intitulée *The Members' Conflict of Interest Act*. ("*commissioner*")

« **député** » Député à l'Assemblée législative. ("*member*")

“Third Party” means the caucus led by the Leader of the Third Party; (« *troisième parti* »)

“third party caucus” means the second largest caucus sitting in the Legislative Assembly in opposition to the Government if:

(a) that caucus is composed of individuals affiliated with a political party that was registered pursuant to *The Election Act, 1996* on the day of the last general election; or

(b) that caucus is composed of individuals affiliated with a political party that is registered pursuant to *The Election Act, 1996* and each of at least two of the members of that caucus had the endorsement of the registered political party with respect to the general election or by-election at which he or she was elected to serve in the Legislative Assembly and was, in that regard, a candidate to whom subsection 45(3) of *The Election Act, 1996* applied. (« *caucus du troisième parti* »)

Principles for construing this Act

3 Unless otherwise expressly provided in this Act, this Act must not be construed as depriving the Legislative Assembly, any of its committees or a member of any rights, immunities, privileges or powers that the Legislative Assembly, committee or member might, but for this Act, have been entitled to exercise or enjoy.

PART II

Legislative Assembly

DIVISION 1

Composition and Duration

Composition of Legislature

4 The Legislature of Saskatchewan consists of:

- (a) the Lieutenant Governor; and
- (b) the Legislative Assembly.

Composition of Legislative Assembly

5 The Legislative Assembly consists of those persons elected pursuant to *The Election Act, 1996* as members to represent the constituencies set out in the Schedule to *The Representation Act, 2002*.

Duration

6 No Legislative Assembly is to continue for longer than five years from the date fixed for the return of the writs at a general election of members.

Required sitting every 12 months

7 The Legislative Assembly must sit at least once in every 12 months.

« **député indépendant** » Député qui n'appartient pas à un caucus. (“*independent member*”)

« **greffier** » Le greffier de l'Assemblée législative nommé en application de l'article 79. (“*Clerk*”)

« **président** » Le député élu à cette fonction conformément à l'article 16. (“*Speaker*”)

« **président adjoint** » Le député élu à cette fonction conformément à l'article 17. (“*Deputy Speaker*”)

« **séance** » Relativement à l'Assemblée législative, réunion de l'Assemblée législative tenue un jour donné. (“*sitting*”)

« **Service de l'Assemblée législative** » Le Service de l'Assemblée législative prorogé au titre de l'article 70. (“*Legislative Assembly Service*”)

« **troisième parti** » Le caucus que dirige le chef du troisième parti. (“*Third Party*”)

Principes d'interprétation de la présente loi

3 Sauf disposition contraire de la présente loi, cette dernière ne doit pas être interprétée de façon à priver l'Assemblée législative, l'un de ses comités ou un député des droits et pouvoirs que ceux-ci auraient pu exercer et des immunités et privilèges dont ils auraient pu bénéficier, n'était la présente loi.

PARTIE II

Assemblée législative

SECTION 1

Composition et durée

Composition de la Législature

4 La Législature de la Saskatchewan se compose :

- a) du lieutenant-gouverneur;
- b) de l'Assemblée législative.

Composition de l'Assemblée législative

5 L'Assemblée législative se compose des personnes élues députés au titre de la loi intitulée *The Election Act, 1996* pour représenter les circonscriptions énumérées à l'annexe de la loi intitulée *The Representation Act, 2002*.

Durée

6 Le mandat maximal de l'Assemblée législative est de cinq ans à compter de la date fixée pour le retour des brefs relatifs aux élections générales correspondantes.

Fréquence des séances

7 L'Assemblée législative doit siéger au moins une fois tous les douze mois.

Demise of Crown

8(1) No Legislative Assembly shall determine or be dissolved by the demise of the Crown.

(2) Notwithstanding the demise of the Crown, the Legislative Assembly continues and may meet, convene, sit, proceed and act in the same manner as if the demise had not happened.

(3) Nothing in this section alters or abridges the power of the Crown to prorogue or dissolve the Legislative Assembly.

Quorum

9 At least 15 members are necessary to constitute a quorum for the transaction of business in the Legislative Assembly and, for that purpose, the Speaker must be counted.

DIVISION 2

Qualifications of Members**Who is eligible to be a member**

10 A person is eligible for nomination and election as a member only if that person:

- (a) is a Canadian citizen who is 18 years of age or more;
- (b) is ordinarily resident in Saskatchewan; and
- (c) is not otherwise disqualified pursuant to this Act or any other Act.

Who is not eligible to be a member

11(1) The following persons are not eligible for nomination and election as a member:

- (a) the Governor General of Canada, a Lieutenant Governor of a province or Commissioner of a territory of Canada;
- (b) a judge of the Supreme Court of Canada, of the Federal Court of Appeal, of the Federal Court or of any superior, district or county court of any province or territory of Canada;
- (c) a judge of the Provincial Court of Saskatchewan;
- (d) a senator;
- (e) a member of the House of Commons of Canada or a member of the Legislative Assembly of another province or territory of Canada.

(2) If a member of the Legislative Assembly is elected and returned to the House of Commons of Canada or the Legislative Assembly of another province or territory or is appointed to the Senate of Canada, the member's seat in the Legislative Assembly is, as a consequence of the election and return or appointment, immediately vacated.

Dévolution de la Couronne

8(1) La dévolution de la Couronne n'a pas pour effet d'interrompre ou de dissoudre l'Assemblée législative.

(2) Malgré la dévolution de la Couronne, l'Assemblée législative continue à fonctionner et peut se réunir, être convoquée, siéger, poursuivre ses travaux ou agir comme s'il n'y avait pas eu dévolution.

(3) Le présent article ne porte en rien atteinte au pouvoir de la Couronne de proroger ou de dissoudre l'Assemblée législative.

Quorum

9 Le quorum de l'Assemblée législative aux fins de l'exercice de ses pouvoirs est de quinze députés, le président y compris.

SECTION 2**Éligibilité****Personnes éligibles**

10 Est admissible à l'investiture et éligible à l'Assemblée législative la personne qui réunit les conditions suivantes :

- a) elle a la citoyenneté canadienne et a atteint l'âge de dix-huit ans;
- b) elle réside habituellement en Saskatchewan;
- c) elle n'est pas autrement inadmissible au titre de la présente loi ou de toute autre loi.

Inadmissibilité et inéligibilité

11(1) Sont inadmissibles à l'investiture et inéligibles à l'Assemblée législative :

- a) le gouverneur général du Canada, le lieutenant-gouverneur d'une province ou le commissaire d'un territoire du Canada;
- b) les juges de la Cour suprême du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de toute cour supérieure, de district ou de comté d'une province ou d'un territoire du Canada;
- c) les juges de la Cour provinciale de la Saskatchewan;
- d) les sénateurs;
- e) les députés à la Chambre des communes du Canada et les députés des assemblées législatives des autres provinces et territoires du Canada.

(2) Le siège à l'Assemblée législative d'un député à l'Assemblée législative qui est élu à la Chambre des communes du Canada ou à l'assemblée législative d'une autre province ou d'un territoire ou qui est nommé au Sénat du Canada est de ce fait immédiatement libéré.

Provincial employees not eligible to be members

12(1) In this section, “**Crown**” means the Crown in right of Saskatchewan.

(2) No person who holds any office under, receives any remuneration for services rendered for or is in any manner employed by the Crown, a department, board, commission or other agency of the Government of Saskatchewan or a Crown corporation is eligible for nomination or election as a member.

Oath or affirmation required before taking seat

13 Before being permitted to take the member’s place and vote in the Legislative Assembly, a member shall take and subscribe before the Lieutenant Governor, or before any person who is designated by the Lieutenant Governor, an oath or affirmation of allegiance in the following form:

“I, *A.B.*, do swear (or affirm) that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty, her heirs and successors”.

When a member not disqualified

14 Notwithstanding section 12 or any other Act or law, a member is not disqualified from being nominated or elected as a member or from taking the member’s place or voting in the Legislative Assembly and does not vacate and is not required to vacate the member’s seat in the Legislative Assembly by reason of any of the following:

- (a) the receipt by or entitlement of the member to any payment or benefit of any salary, indemnity, allowance, disbursement or other payment pursuant to this Act;
- (b) the appointment of the member as:
 - (i) Speaker or Deputy Speaker of the Legislative Assembly;
 - (ii) Leader of the Opposition or Deputy Leader of the Opposition;
 - (iii) Leader of the Third Party;
 - (iv) a whip or deputy whip;
 - (v) a member of the Executive Council;
 - (vi) a legislative secretary;
 - (vii) Deputy Chair of Committees of the Whole Assembly;
 - (viii) a chair or deputy chair of a standing or special committee;
 - (ix) Opposition House Leader or Deputy Opposition House Leader;
 - (x) Government House Leader or Deputy Government House Leader;
 - (xi) Third Party House Leader;
 - (xii) a caucus chairperson; or
 - (xiii) a coroner, justice of the peace, notary public, official auditor, official trustee, registrar of vital statistics or commissioner for oaths;
- (c) if the member is a member of the Executive Council, the appointment of the member as a chairperson, vice-chairperson, director or member of a Crown corporation.

Inéligibilité des employés du gouvernement provincial

12(1) Au présent article, « **Couronne** » s'entend de la Couronne aux droits de la Saskatchewan.

(2) Est inadmissible à l'investiture et inéligible à l'Assemblée législative quiconque occupe une charge pour la Couronne, un ministère, une commission, un conseil ou autre organisme du gouvernement de la Saskatchewan ou pour une société d'État, reçoit une rémunération pour services à eux rendus ou se trouve de quelque façon que ce soit à leur service.

Serment ou affirmation solennelle

13 Avant qu'il ne lui soit permis de prendre son siège et de voter à l'Assemblée législative, le député prête et souscrit, devant le lieutenant-gouverneur ou toute personne que ce dernier désigne à cette fin, le serment ou l'affirmation solennelle d'allégeance en la forme suivante :

« Je, *A.B.*, jure (ou affirme) fidélité et sincère allégeance à Sa Majesté, ainsi qu'à ses héritiers et successeurs. »

Non-inadmissibilité et non-inéligibilité de députés

14 Par dérogation à l'article 12 ou à toute autre loi ou règle de droit, ne le rend pas inadmissible à l'investiture ni inéligible à l'Assemblée législative, ne lui fait pas perdre son siège ni son droit de vote, et ne l'amène ni ne l'oblige à libérer son siège à l'Assemblée législative, le fait pour un député :

- a) de recevoir un salaire, une indemnité, une allocation, un déboursement ou tout autre paiement que prévoit la présente loi, ou l'avantage qu'ils procurent, ou d'être en droit de les recevoir;
- b) d'être nommé :
 - (i) président ou président adjoint de l'Assemblée législative,
 - (ii) chef de l'opposition ou chef adjoint de l'opposition,
 - (iii) chef du troisième parti,
 - (iv) whip ou whip adjoint,
 - (v) membre du Conseil exécutif,
 - (vi) secrétaire législatif,
 - (vii) vice-président des comités pléniers de l'Assemblée,
 - (viii) président ou vice-président d'un comité permanent ou spécial,
 - (ix) leader ou leader adjoint de l'opposition à la Chambre,
 - (x) leader ou leader adjoint du gouvernement à la Chambre,
 - (xi) leader du troisième parti à la Chambre,
 - (xii) président de caucus,
 - (xiii) coroner, juge de paix, notaire, vérificateur officiel, curateur public, registraire des services de l'état civil ou commissaire aux serments;
- c) étant membre du Conseil exécutif, d'être nommé président, vice-président, administrateur ou membre d'une société d'État.

Offence for ineligible person taking place and voting

15(1) No person who is declared by this Act or by any other law to be ineligible to be nominated or elected as a member shall take a place or vote in the Legislative Assembly while that person is ineligible.

(2) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable to a fine of \$10,000.

DIVISION 3

Speaker and Other Presiding Officers**Election of Speaker**

16(1) The Legislative Assembly, at its first meeting after a general election, shall elect one of its members to be Speaker.

(2) If the office of Speaker becomes vacant for any reason, the Legislative Assembly shall elect another of its members to be Speaker.

(3) The Speaker shall preside at all meetings of the Legislative Assembly.

(4) The person who holds the office of Speaker at the time a Legislature is dissolved continues to hold the office of Speaker until the earliest of:

(a) the day preceding the day fixed by proclamation of the Lieutenant Governor as the day for the first sitting of the next Legislature to begin;

(b) the effective date of the resignation of the person holding the position as Speaker; and

(c) the day of death of the person holding the position as Speaker.

Deputy Speaker

17(1) The Legislative Assembly shall elect one of its members to be Deputy Speaker.

(2) The Deputy Speaker shall also serve as the Chair of Committees of the Whole Assembly.

(3) If the Speaker finds it necessary to leave the chair for any cause during any part of the sittings of the Legislative Assembly in any day, the Speaker may call on the Deputy Speaker, or, in the absence of the Deputy Speaker, any other member, to take the chair and act as Speaker during the remainder of that day, unless the Speaker resumes the chair during that day.

(4) If the Deputy Speaker or another member is called on in accordance with this section, the Deputy Speaker or member shall take the chair and act as Speaker.

(5) The person who holds the office of Deputy Speaker at the time a Legislature is dissolved continues to hold the office of Deputy Speaker until the earliest of:

(a) the day preceding the day fixed by proclamation of the Lieutenant Governor as the day for the first sitting of the next Legislature to begin;

(b) the effective date of the resignation of the person holding the position as Deputy Speaker; and

(c) the day of death of the person holding the position as Deputy Speaker.

Infraction — personne inadmissible ou inéligible qui siège et vote

15(1) Il est interdit à la personne déclarée inadmissible à l'investiture ou inéligible à l'Assemblée législative au titre de la présente loi ou d'une autre loi de siéger ou de voter à l'Assemblée législative pendant son inéligibilité.

(2) Commet une infraction et encourt une amende de 10 000 \$ quiconque enfreint le paragraphe (1).

SECTION 3

Le président de la Chambre et autres présidents**Élection du président**

16(1) À sa première séance après une élection générale, l'Assemblée législative élit un de ses députés à la charge de président.

(2) Si, pour quelque motif que ce soit, la charge de président devient vacante, l'Assemblée législative élit un autre de ses députés à cette charge.

(3) Le président assure la présidence de toutes les séances de l'Assemblée législative.

(4) La personne qui exerce la charge de président au moment de la dissolution de la Législature demeure en poste jusqu'à la plus rapprochée des dates suivantes :

- a) la veille du jour que fixe par proclamation le lieutenant-gouverneur pour la tenue de la première séance de la nouvelle Législature;
- b) la date de prise d'effet de sa démission;
- c) le jour de son décès.

Président adjoint

17(1) L'Assemblée législative élit un de ses députés à la charge de président adjoint.

(2) Le président adjoint assure aussi la présidence des comités pléniers de l'Assemblée.

(3) Le président qui, en cours de séance, estime nécessaire de s'absenter pour quelque motif que ce soit peut se faire remplacer par le président adjoint ou, en l'absence de ce dernier, par tout autre député pendant le reste de la journée ou jusqu'à son retour, selon le cas.

(4) Le président adjoint ou un autre député qui est appelé à remplacer le président conformément au présent article prend place au fauteuil afin d'assurer la présidence.

(5) La personne qui exerce la charge de président adjoint au moment de la dissolution de la Législature demeure en poste jusqu'à la plus rapprochée des dates suivantes :

- a) la veille du jour que fixe par proclamation le lieutenant-gouverneur pour la tenue de la première séance de la nouvelle Législature;
- b) la date de prise d'effet de sa démission;
- c) le jour de son décès.

When Deputy Speaker or Deputy Chair of Committees to perform duties of Speaker

18(1) If the Legislative Assembly is informed by the Clerk of the unavoidable absence of the Speaker, the Deputy Speaker, if present, shall take the chair and shall perform the duties and exercise the authority of the Speaker in relation to all proceedings of the Legislative Assembly until the meeting of the Legislative Assembly on the next sitting day.

(2) If the Legislative Assembly is informed by the Clerk of the unavoidable absence of the Speaker and the Deputy Speaker, the Deputy Chair of Committees, if present, shall take the chair and shall perform the duties and exercise the authority of the Speaker in relation to all proceedings of the Legislative Assembly until the meeting of the Legislative Assembly on the next sitting day.

(3) In the absence of the Speaker, the Deputy Speaker has all the powers, privileges and duties of the Speaker.

(4) In the absence of the Speaker and the Deputy Speaker, the Deputy Chair of Committees has all the powers, privileges and duties of the Speaker.

Election of Speaker for the day

19 If the Legislative Assembly is informed by the Clerk of the unavoidable absence of the Speaker, the Deputy Speaker and the Deputy Chair of Committees, the Legislative Assembly may elect a member to take the chair and act as Speaker for that day.

Validity of proceedings

20 Every Bill passed and every order made and thing done by the Legislative Assembly while the Deputy Speaker, the Deputy Chair of Committees or a member is acting or presiding as Speaker pursuant to this Division is as valid as if the Speaker were in the chair.

Voting

21 Questions arising in the Legislative Assembly must be decided by a majority of votes, other than that of the Speaker or acting Speaker, but, if the votes are equal, the Speaker or acting Speaker has a vote.

Deputy Chair of Committees

22(1) The Legislative Assembly may elect one of its members as a Deputy Chair of Committees of the Whole Assembly.

(2) The Deputy Chair of Committees shall preside over and maintain order in the Committees of the Whole Assembly in the absence of the Deputy Speaker.

DIVISION 4**Jurisdiction, Rights, Privileges,
Immunities and Powers****Rights, privileges, immunities and powers — generally**

23 In addition to the rights, privileges, immunities and powers conferred by this Act, the Legislative Assembly, its members and its committees have the same rights, privileges, immunities and powers as those held by the House of Commons of Canada, the members of that House and the committees of that House.

Remplacement du président

18(1) Si le greffier avertit l'Assemblée législative de l'absence forcée du président, le président adjoint, s'il est présent, prend place au fauteuil du président et le remplace jusqu'à la prochaine séance de l'Assemblée législative.

(2) Si le greffier avertit l'Assemblée législative de l'absence forcée du président et du président adjoint, le vice-président des comités pléniers, s'il est présent, prend place au fauteuil du président et le remplace jusqu'à la prochaine séance de l'Assemblée législative.

(3) En cas d'absence du président, le président adjoint jouit des pouvoirs et des privilèges et exerce les fonctions du président.

(4) En cas d'absence du président et du président adjoint, le vice-président des comités pléniers jouit des pouvoirs et des privilèges et exerce les fonctions du président.

Élection d'un président pour la journée

19 L'Assemblée législative étant avertie par le greffier de l'absence forcée du président, du président adjoint et du vice-président des comités pléniers peut élire un député pour prendre place au fauteuil afin d'assurer la présidence pour la journée.

Validité des actes

20 Les projets de loi adoptés, les décrets pris et les actes accomplis par l'Assemblée législative alors que le président adjoint, le vice-président des comités pléniers ou un député assure la présidence en application de la présente section sont aussi valides que si le président avait assuré la présidence.

Vote

21 Les questions soulevées à l'Assemblée législative doivent être décidées à la majorité des voix, autres que celles du président ou du président suppléant; en cas d'égalité des voix, le président ou le président suppléant a voix décisive.

Vice-président des comités pléniers

22(1) L'Assemblée législative peut élire un de ses députés pour exercer la charge de vice-président des comités pléniers de l'Assemblée.

(2) En cas d'absence du président adjoint, le vice-président des comités pléniers de l'Assemblée assure la présidence des comités pléniers de l'Assemblée et y maintient l'ordre.

SECTION 4

**Compétence, droits, privilèges,
immunités et pouvoirs****Droits, privilèges, immunités et pouvoirs — généralités**

23 En plus des droits, privilèges, immunités et pouvoirs que leur confère la présente loi, l'Assemblée législative, ses députés et comités jouissent des mêmes droits, privilèges, immunités et pouvoirs que ceux dont jouissent la Chambre des communes du Canada ainsi que ses députés et comités.

Jurisdiction of Legislative Assembly

24(1) The Legislative Assembly is a court and has all the rights, powers and privileges of a court of record for the purpose of summarily inquiring into, judging and punishing breaches of the privileges of the Legislative Assembly and contempts of the Legislative Assembly.

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the following constitute breaches of privilege and contempts to which that subsection applies:

- (a) any assault, insult or libel on or to a member during a period that the Legislative Assembly is sitting;
- (b) any obstructing or threatening of, or any attempt to force or intimidate, a member;
- (c) any offer to, or acceptance by, a member of:
 - (i) a bribe to influence the member in the member's proceedings as a member; or
 - (ii) any fee, compensation or reward for or with respect to the promotion of a petition, Bill, motion, matter or thing submitted to or intended to be submitted to the Legislative Assembly or a committee of the Legislative Assembly;
- (d) any assault on or interference with officers of the Legislative Assembly while in the execution of their duties;
- (e) any tampering with a witness with regard to evidence to be given by the witness before the Legislative Assembly or a committee of the Legislative Assembly;
- (f) the presenting to the Legislative Assembly or a committee of the Legislative Assembly of any forged or falsified document with the intent to deceive the Legislative Assembly or committee of the Legislative Assembly;
- (g) the forging, falsifying or wrongfully altering of any record of the Legislative Assembly or a committee of the Legislative Assembly or of any document or petition presented or filed or intended to be presented or filed before the Legislative Assembly or committee, or the subscribing of the name of another to that document or petition with the intent to deceive;
- (h) the giving of false evidence or any prevaricating or other misbehaving in giving or refusing to give evidence or to produce papers before the Legislative Assembly or any committee of the Legislative Assembly;
- (i) disobedience to subpoenas or warrants issued pursuant to the authority of this Act;
- (j) the bringing of a civil action or prosecution against, or the causing or effecting of the arrest or imprisonment of, a member for or by reason of any matter or thing brought by the member by petition, Bill, motion or otherwise or said by the member before the Legislative Assembly or a committee of the Legislative Assembly;
- (k) the causing or effecting of the arrest or detention of a member, during a period when the Legislative Assembly is sitting, for any debt or cause whatever of a civil nature;

Compétence de l'Assemblée législative

24(1) L'Assemblée législative étant une cour, elle jouit à ce titre de tous les droits, pouvoirs et privilèges d'une cour d'archives aux fins d'enquêter sommairement sur les atteintes à ses privilèges et sur les outrages à son autorité, de les juger et de les punir.

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), constituent des atteintes au privilège et des outrages auxquels s'applique le paragraphe (1) :

- a) des voies de fait, une injure ou un libelle commis à l'endroit d'un député pendant une séance de l'Assemblée législative;
- b) tout acte d'obstruction ou de menace commis à l'endroit d'un député ou toute tentative d'exercer contre lui un acte de force ou d'intimidation;
- c) l'offre faite à un député ou l'acceptation par lui :
 - (i) soit d'un pot-de-vin pour l'influencer dans ses travaux de député,
 - (ii) soit d'une rétribution, d'une indemnisation ou d'une récompense en échange ou à l'égard de la promotion d'une pétition, d'un projet de loi, d'une motion, d'un dossier ou d'une affaire présenté à l'Assemblée législative ou à l'un de ses comités ou destiné à lui être présenté;
- d) des voies de fait ou une entrave commises à l'endroit de hauts fonctionnaires de l'Assemblée législative dans l'exercice de leurs fonctions;
- e) la subornation d'un témoin à l'égard du témoignage qu'il rendra devant l'Assemblée législative ou devant un de ses comités;
- f) la présentation à l'Assemblée législative ou à un de ses comités d'un document contrefait ou falsifié en vue de l'induire en erreur;
- g) la contrefaçon, la falsification ou la modification illégitime d'un dossier de l'Assemblée législative ou de l'un de ses comités ou d'un document ou d'une pétition présenté à ceux-ci ou déposé auprès d'eux, ou destiné à leur être présenté ou à être déposé auprès d'eux, ou la signature du nom d'une autre personne à ce document ou à cette pétition en vue d'induire en erreur;
- h) le fait de rendre un faux témoignage, ou tout recours à des faux-fuyants ou autre écart de conduite en rendant ou en refusant de rendre témoignage ou de produire des pièces devant l'Assemblée législative ou devant l'un de ses comités;
- i) le refus d'obtempérer à des assignations à témoin ou à des mandats décernés en vertu du pouvoir conféré par la présente loi;
- j) l'introduction d'un recours civil ou d'une poursuite contre un député, ou le fait de causer son arrestation ou son emprisonnement ou d'y procéder, par suite de toute question ou affaire qu'il présente à l'Assemblée législative ou à l'un de ses comités par voie, notamment, de pétition, de projet de loi ou de motion, ou de toute déclaration faite devant ceux-ci;
- k) le fait de causer ou d'effectuer l'arrestation ou la détention d'un député, pendant une séance de l'Assemblée législative, pour quelque dette ou quelque cause que ce soit qui est de nature civile;

- (l) the making of service on a person contrary to section 29;
- (m) a contravention of this Act or an order of the Legislative Assembly or a special or standing committee of the Legislative Assembly.

Order of punishment

25(1) Every person who is found by the Legislative Assembly to have committed a breach of privilege or a contempt pursuant to section 24 is, in addition to any other penalty to which that person may be subject by law, liable to the following:

- (a) imprisonment for any period that may be determined by the Legislative Assembly;
- (b) a penalty in the amount determined by the Legislative Assembly;
- (c) in the case of a member, the suspension of the member's right to take his or her place and vote in the Legislative Assembly for a stated period or until the fulfilment of a condition stated in an order of the Legislative Assembly.

(2) If the Legislative Assembly finds that a person has committed a breach of privilege or a contempt pursuant to section 24 and directs that the person be imprisoned pursuant to clause (1)(a), the Speaker shall issue a warrant to the Sergeant-at-Arms or a peace officer to take the person into custody and to keep that person in custody in accordance with the order of the Legislative Assembly.

Assembly's determinations and findings final

26 The determinations or findings of the Legislative Assembly on any proceedings pursuant to this Act are final and conclusive.

Protection of persons acting under authority of the Legislative Assembly

27 No person is liable in damages or otherwise for any act done:

- (a) pursuant to the authority of the Legislative Assembly and within its legal power; or
- (b) pursuant to or by virtue of a warrant issued pursuant to the authority of the Legislative Assembly.

Immunities of members

28(1) No member is liable to any civil action or prosecution, arrest, imprisonment or damages by reason of:

- (a) any matter or thing brought by the member by petition, Bill, motion or otherwise; or
- (b) anything said by the member before the Legislative Assembly or any of its committees.

(2) The immunity provided by subsection (1) applies notwithstanding that words spoken by a member before the Legislative Assembly or any of its committees are:

- (a) broadcast while the words are being spoken; or
- (b) recorded at the time they are being spoken and are broadcast at a later time.

(3) Except with respect to a contravention of this Act, during a period when the Legislative Assembly is sitting, no member is liable to arrest or detention for any debt or cause whatever of a civil nature.

- l) la signification à une personne à laquelle il est procédé en violation de l'article 29;
- m) une violation de la présente loi ou d'un décret que prend l'Assemblée législative ou l'un de ses comités spéciaux ou permanents.

Sanctions

25(1) Outre les autres peines qu'il peut légalement encourir, quiconque est reconnu par l'Assemblée législative auteur d'une atteinte au privilège ou d'un outrage au titre de l'article 24 est passible :

- a) d'un emprisonnement pour une période que peut fixer l'Assemblée législative;
- b) d'une amende au montant que fixe l'Assemblée législative;
- c) dans le cas d'un député, de la suspension de son droit de prendre place à son siège et de voter à l'Assemblée législative pendant une période déterminée ou jusqu'à ce qu'il remplisse une condition énoncée dans un décret de l'Assemblée législative.

(2) Si l'Assemblée législative conclut qu'une personne a commis une atteinte au privilège ou un outrage au titre de l'article 24 et elle ordonne son emprisonnement en application de l'alinéa (1)a), le président décerne un mandat au sergent d'armes ou à un agent de la paix lui enjoignant de l'appréhender et de la tenir sous garde conformément au décret de l'Assemblée législative.

Caractère définitif des décisions et des conclusions de l'Assemblée

26 Sont définitives et sans appel les décisions ou les conclusions de l'Assemblée législative découlant de toute instance engagée en vertu de la présente loi.

Protection des personnes agissant en vertu des pouvoirs de l'Assemblée législative

27 Nul n'est passible de dommages-intérêts ou n'est autrement responsable pour avoir accompli un acte :

- a) soit en vertu des pouvoirs de l'Assemblée législative, dans les limites de son pouvoir légal;
- b) soit au titre d'un mandat décerné en vertu des pouvoirs de l'Assemblée législative.

Immunité des députés

28(1) Aucun député n'est passible d'un recours civil ou d'une poursuite, d'une arrestation, d'un emprisonnement ou de dommages-intérêts en raison :

- a) soit de toute question ou affaire qu'il présente par voie, notamment, de pétition, de projet de loi ou de motion;
- b) soit de toute déclaration faite devant l'Assemblée législative ou l'un de ses comités.

(2) L'immunité que prévoit le paragraphe (1) s'applique, même si les paroles que prononce le député devant l'Assemblée législative ou l'un de ses comités sont :

- a) diffusées au moment où elles sont prononcées;
- b) enregistrées au moment où elles sont prononcées, puis diffusées ultérieurement.

(3) Sauf en cas de contravention de la présente loi, pendant une séance de l'Assemblée législative, aucun député n'est passible d'arrestation ou de détention pour quelque dette ou quelque cause que ce soit qui est de nature civile.

Service of civil proceedings

29 No person shall make a personal service that is required or authorized by law in a civil matter on another person:

- (a) in the Legislative Building; or
- (b) in a room or place in Saskatchewan in which a committee of the Legislative Assembly is meeting.

Exemption from jury service

30 During a period that the Legislative Assembly is sitting, the following are exempt from serving or attending as jurors before any court in Saskatchewan:

- (a) all members;
- (b) all officers and all employees of the Legislative Assembly Service;
- (c) all witnesses summoned to attend before the Legislative Assembly or any of its committees.

Consequences if member convicted of indictable offence

31(1) On the tabling of a certified copy of conviction of a member for an indictable offence for which the member has been sentenced to imprisonment for a term of two years or more, the Legislative Assembly may, by resolution:

- (a) suspend the member from sitting and voting as a member; or
 - (b) declare the seat of the member to be vacant.
- (2) If a member is suspended pursuant to clause (1)(a):
- (a) the member is, from the date of the member's suspension to the date of a resolution pursuant to clause (b), ineligible for the payment or benefit of any salary, indemnity, allowance, disbursement or other payment provided pursuant to this Act; and
 - (b) the Legislative Assembly may, by a subsequent resolution:
 - (i) reinstate the member; or
 - (ii) declare the seat of the member to be vacant.
- (3) If a resolution is passed pursuant to this section declaring the seat of a member to be vacant:
- (a) the Speaker shall give notice of the vacancy to the Chief Electoral Officer; and
 - (b) unless and until the member's conviction is set aside by a court of competent jurisdiction or a court of competent jurisdiction reduces the sentence of imprisonment to a term of less than two years, that member:
 - (i) is ineligible to be nominated for election to the Legislative Assembly for the remainder of the current term of the Legislature; and
 - (ii) may not be elected as a member, or sit or vote in the Legislative Assembly, for the remainder of the current term of the Legislature.

Signification d'une instance civile

29 Il est interdit d'effectuer une signification à personne légalement requise ou autorisée par la loi dans une affaire civile à quiconque se trouve dans un des lieux suivants :

- a) le Palais législatif;
- b) une salle ou un endroit en Saskatchewan où s'est réuni un comité de l'Assemblée législative.

Exercice des fonctions de juré — dispense

30 Sont dispensés de l'exercice des fonctions de juré ou de la comparution à ce titre devant une cour en Saskatchewan pendant une séance de l'Assemblée législative :

- a) les députés;
- b) les fonctionnaires et employés du Service de l'Assemblée législative;
- c) tous les témoins cités à comparaître devant l'Assemblée législative ou l'un de ses comités.

Député déclaré coupable d'un acte criminel — conséquences

31(1) Sur dépôt d'une copie certifiée conforme de la déclaration de culpabilité d'un député à l'égard d'un acte criminel pour lequel il a été condamné à une peine d'emprisonnement minimale de deux ans, l'Assemblée législative peut, par voie de résolution :

- a) soit suspendre son droit de siéger et de voter en qualité de député;
- b) soit déclarer son siège vacant.

(2) Si les droits d'un député sont suspendus en vertu de l'alinéa (1)a) :

- a) celui-ci est, à compter de la date de la suspension jusqu'à la date d'une résolution prise en vertu de l'alinéa b), inadmissible à recevoir soit un salaire, une indemnité, une allocation, un déboursement ou tout autre paiement que prévoit la présente loi, soit l'avantage qu'ils procurent;
- b) l'Assemblée législative peut, par voie de résolution ultérieure :
 - (i) ou bien le réintégrer dans sa fonction,
 - (ii) ou bien déclarer son siège vacant.

(3) Lorsqu'une résolution est adoptée en vertu du présent article déclarant vacant le siège du député :

- a) le président donne avis de la vacance au directeur général des élections;
- b) sauf annulation par un tribunal compétent de la déclaration de culpabilité du député ou réduction de sa peine d'emprisonnement à une durée de moins de deux ans, le député :
 - (i) est inadmissible à l'investiture en vue de son élection à l'Assemblée législative pour le reste du mandat actuel de la Législature,
 - (ii) ne peut être élu député, ni siéger ni voter à l'Assemblée législative, pour le reste du mandat actuel de la Législature.

Rights of Legislative Assembly not affected

32 Nothing in this Act is to be construed as affecting the right of the Legislative Assembly to expel or suspend a member according to the practice of Parliament or any other law.

Appropriations from public revenue require recommendation

33 The Legislative Assembly shall not adopt or pass any vote, resolution, address or Bill for the appropriation of any part of the public revenue, or for any tax or impost, for any purpose, that has not been recommended to the Legislative Assembly by message of the Lieutenant Governor during the session in which the vote, resolution, address or Bill is proposed.

DIVISION 5

Witnesses and Evidence**Examination by committee**

34(1) Any committee of the Legislative Assembly may:

- (a) require the facts, matters and things relating to the subject of any inquiry to be verified or otherwise ascertained by the oral examination of witnesses; and
- (b) examine the witnesses on oath or under affirmation.

(2) The chair or any other member of a committee mentioned in subsection (1) may administer to any witness an oath or affirmation as set out in the Schedule to this Act.

Compelling witnesses

35(1) The Legislative Assembly or a committee of the Legislative Assembly may, by order:

- (a) summon before the Legislative Assembly or the committee, as the case may be, any person as a witness; and
- (b) require the person summoned pursuant to clause (a):
 - (i) to give evidence on oath or under affirmation orally or in writing; and
 - (ii) to produce any documents and things the Legislative Assembly or committee considers necessary in any of its proceedings or deliberations.

(2) If the Legislative Assembly or the committee requires the attendance of a person as a witness by an order pursuant to subsection (1), the Speaker may issue a warrant directing the person to attend and produce any documents and things mentioned in the order.

(3) Every warrant mentioned in subsection (2) may command the assistance of all sheriffs, bailiffs, constables, peace officers and others.

(4) If a warrant mentioned in subsection (2) commands the assistance mentioned in subsection (3), every refusal or failure to give that assistance when required is a contravention of this Act.

Maintien des droits de l'Assemblée législative

32 La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit de l'Assemblée législative d'expulser un député ou de suspendre ses droits conformément à la pratique en vigueur au Parlement ou à toute autre règle de droit.

Affectation de deniers publics — recommandation requise

33 L'Assemblée législative n'adopte aucune résolution ni aucun projet de loi, ne procède au vote ni n'adresse aucun discours sur l'affectation de quelque partie que ce soit des deniers publics ou sur une taxe ou sur son mode de perception, pour quelque motif que ce soit, qui ne lui a pas été recommandé par message du lieutenant-gouverneur durant la session au cours de laquelle est proposé le vote, la résolution, le discours ou le projet de loi.

SECTION 5

Témoins et preuve**Interrogatoires par les comités**

34(1) Les comités de l'Assemblée législative peuvent :

- a) exiger que les faits, questions ou choses se rapportant au sujet d'une enquête soient vérifiés ou d'une autre façon constatés par l'interrogatoire oral de témoins;
- b) interroger les témoins sous serment ou par affirmation solennelle.

(2) Le président ou tout autre membre d'un comité visé au paragraphe (1) peut faire prêter aux témoins les serments ou recevoir d'eux les affirmations solennelles prévus à l'annexe ci-jointe.

Contraignabilité des témoins

35(1) L'Assemblée législative ou l'un de ses comités peut, par décret :

- a) citer une personne à comparaître comme témoin devant elle ou lui, selon le cas;
- b) obliger la personne qui est citée à comparaître en vertu de l'alinéa a) :
 - (i) à témoigner sous serment ou par affirmation solennelle, que ce soit oralement ou par écrit,
 - (ii) à produire un document et un autre élément de preuve jugés nécessaires à ses travaux ou à ses délibérations.

(2) Si l'Assemblée législative ou le comité oblige une personne à comparaître comme témoin par décret pris en vertu du paragraphe (1), le président peut décerner à cette personne un mandat lui ordonnant de comparaître et de produire les documents et éléments de preuve mentionnés dans le décret.

(3) Le mandat mentionné au paragraphe (2) peut commander l'assistance de tous shérifs, huissiers, agents de police, agents de la paix et autres personnes.

(4) Si le mandat mentionné au paragraphe (2) commande l'assistance mentionnée au paragraphe (3), constitue une infraction à la présente loi tout refus ou omission de procurer cette assistance lorsqu'elle est exigée.

Examination of witnesses at any time and place

36(1) If the Legislative Assembly considers it is necessary to do so, the Legislative Assembly, by order, may authorize the Speaker to issue an order to examine a witness, on oath or under affirmation, before any person and at any place named in the order.

(2) If a committee of the Legislative Assembly considers it is necessary to do so, the committee, by order, may authorize the Speaker to issue an order to examine a witness, on oath or under affirmation, before any person and at any place named in the order.

Legislative Assembly a court of record

37 For the purposes of this Division, the Legislative Assembly is a court and possesses all the rights, powers and privileges of a court of record.

DIVISION 6

Prohibited Practices**Receiving prohibited fee, compensation or reward**

38(1) No member shall receive or agree to receive any fee, compensation or reward, directly or indirectly, for services rendered or to be rendered to any person, either by the member or another person:

(a) in relation to any petition, Bill, motion, proceeding, contract, claim, controversy, charge, accusation, arrest or other matter before the Legislative Assembly or a committee of the Legislative Assembly; or

(b) for the purpose of influencing or attempting to influence any member.

(2) Any member who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable to a fine of:

(a) \$10,000; and

(b) the amount or value of the fee, compensation or reward received or agreed to be received by the member.

(3) Every person who gives, offers or promises to any member any fee, compensation or reward for services described in subsection (1), rendered or to be rendered, is guilty of an offence and liable to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both that fine and imprisonment.

Seat vacant for contravening section 38

39(1) If a judgment is recorded against a member pursuant to section 38 or if a resolution of the Legislative Assembly declares that a member has been guilty of contravening that section, immediately on the recording of that judgment or the passing of that resolution:

(a) the seat of the member must be vacated; and

(b) the election of the member becomes void.

(2) A member mentioned in subsection (1):

(a) is ineligible to be nominated for election to the Legislative Assembly for the remainder of the current term of the Legislature; and

(b) may not be elected as a member, or sit or vote in the Legislative Assembly, for the remainder of the current term of the Legislature.

Interrogatoire des témoins — heure, date et lieu

36(1) Si elle l'estime nécessaire, l'Assemblée législative peut, par décret, autoriser le président à ordonner l'interrogatoire d'un témoin, sous serment ou par affirmation solennelle, devant toute personne et en tout lieu indiqué dans l'ordonnance.

(2) S'il l'estime nécessaire, un comité de l'Assemblée législative peut, par décret, autoriser le président à ordonner l'interrogatoire d'un témoin, sous serment ou par affirmation solennelle, devant toute personne et en tout lieu indiqué dans l'ordonnance.

L'Assemblée législative est une cour d'archives

37 Pour l'application de la présente section, l'Assemblée législative est une cour et jouit de tous les droits, pouvoirs et privilèges d'une cour d'archives.

SECTION 6

Pratiques interdites**Interdiction de rémunération, d'indemnité ou de récompense**

38(1) Il est interdit à un député de recevoir ou d'accepter de recevoir une rémunération, une indemnité ou une récompense quelconque, même indirectement, pour services rendus ou à rendre à quiconque, par lui-même ou par un tiers :

a) soit relativement à quelque pétition, projet de loi, motion, délibération, contrat, réclamation, dispute, accusation, arrestation ou autre affaire devant l'Assemblée législative ou l'un de ses comités;

b) soit pour influencer ou tenter d'influencer un député.

(2) Le député qui contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et est passible d'une amende :

a) de 10 000 \$;

b) plus le montant ou la valeur de la rémunération, de l'indemnité ou de la récompense reçue par le député ou que celui-ci a accepté de recevoir.

(3) Quiconque donne, offre ou promet à un député une rémunération, une indemnité ou une récompense au titre des services visés au paragraphe (1), rendus ou à rendre, commet une infraction et est passible d'une amende maximale de 10 000 \$ ou d'un emprisonnement pour une période maximale de six mois, ou de ces deux sanctions.

Libération de siège pour violation de l'article 38

39(1) Si un jugement est inscrit contre un député en application de l'article 38 ou si, par résolution de l'Assemblée législative, il est déclaré qu'un député a violé cet article, dès l'inscription du jugement ou l'adoption de la résolution :

a) le député doit libérer son siège;

b) son élection est annulée.

(2) Le député visé au paragraphe (1) :

a) est inadmissible à l'investiture en vue de son élection à l'Assemblée législative pour le reste du mandat en cours de la Législature;

b) ne peut être élu député ni siéger ou voter à l'Assemblée législative pour le reste du mandat en cours de la Législature.

DIVISION 7
Resignation or Vacancy

Member may resign

- 40(1)** Any member may resign the member's seat in the Legislative Assembly:
- (a) by openly declaring in the member's place in the Legislative Assembly that the member wishes to resign the member's seat; or
 - (b) by addressing and causing to be delivered to the Speaker a written statement signed by the member and attested by two witnesses declaring that the member is resigning the member's seat.
- (2) If a member makes a declaration pursuant to clause (1)(a):
- (a) the Clerk shall record the declaration in the journals; and
 - (b) the seat of the member becomes immediately vacated.
- (3) If the Speaker receives a written statement from a member pursuant to clause (1)(b), the seat of the member becomes immediately vacated:
- (a) on the date stated in the written statement; or
 - (b) if no date is stated in the written statement, on the date that the Speaker receives the written statement.

Vacating seat by written resignation to Clerk

- 41(1)** If there is no Speaker and a member wishes to resign the member's seat in the Legislative Assembly, the member may resign by addressing and causing to be delivered to the Clerk a written statement signed by the member and attested by two witnesses declaring that the member is resigning the member's seat.
- (2) The Speaker may resign his or her seat in the Legislative Assembly by addressing and causing to be delivered to the Clerk a written statement signed by the Speaker and attested by two witnesses declaring that the Speaker is resigning his or her seat.
- (3) If the Clerk receives a written statement from a member pursuant to subsection (1) or the Speaker pursuant to subsection (2), the seat of the member or the Speaker, as the case may be, becomes immediately vacated:
- (a) on the date stated in the written statement; or
 - (b) if no date is stated in the written statement, on the date that the Clerk receives the written statement.

Vacancy in case of death or for reasons other than resignation

- 42(1)** If a vacancy occurs in the Legislative Assembly due to the death of a member or for any reason other than the member's resignation, any two members may give notice of the vacancy to the Speaker or the Clerk by addressing and causing to be delivered to the Speaker or the Clerk a written statement signed by the members declaring the vacancy and the reasons for the vacancy.
- (2) If the Speaker or the Clerk receives a written statement from any two members pursuant to subsection (1), the seat of the member becomes immediately vacated on:
- (a) in the case of the death of a member, the date of the member's death; or
 - (b) in the case of a vacancy for any reason other than the member's death or resignation, the date the written statement is received by the Speaker or the Clerk.

SECTION 7

Démission ou vacance

Démission du député

- 40(1)** Un député peut démissionner de son siège à l'Assemblée législative :
- a) soit en déclarant publiquement, en cours de séance, son intention de démissionner;
 - b) soit en faisant parvenir au président une déclaration écrite relative à sa démission, à lui adressée, qu'il signe et qui est attestée par deux témoins.
- (2) Si un député fait une déclaration en application de l'alinéa (1)a) :
- a) le greffier note la déclaration dans les journaux;
 - b) le siège du député devient immédiatement vacant.
- (3) Si le président reçoit une déclaration écrite d'un député en application de l'alinéa (1)b), le siège du député devient immédiatement vacant :
- a) à la date indiquée dans la déclaration écrite;
 - b) dans le cas où aucune date n'est indiquée dans la déclaration écrite, à la date à laquelle il la reçoit.

Démission écrite remise au greffier

- 41(1)** Le député qui, en l'absence d'un président, souhaite démissionner de son siège à l'Assemblée législative peut le faire en adressant au greffier et en lui faisant parvenir une déclaration écrite, signée de sa main et attestée par deux témoins, constatant sa démission.
- (2) Le président peut démissionner de son siège à l'Assemblée législative en adressant au greffier et en lui faisant parvenir une déclaration écrite, signée de sa main et attestée par deux témoins, constatant sa démission.
- (3) Si le greffier reçoit une déclaration écrite d'un député en application du paragraphe (1) ou du président en application du paragraphe (2), le siège du député ou du président, selon le cas, devient immédiatement vacant :
- a) à la date indiquée dans la déclaration écrite;
 - b) dans le cas où aucune date n'est indiquée dans la déclaration écrite, à la date à laquelle il la reçoit.

Vacance survenue par suite d'un décès ou pour un motif autre qu'une démission

- 42(1)** En cas de vacance à l'Assemblée législative par suite du décès d'un député ou pour tout motif autre que sa démission, deux députés peuvent donner avis de la vacance au président ou au greffier en lui adressant et en lui faisant parvenir une déclaration écrite par eux signée, constatant la vacance et en énonçant les motifs.
- (2) Si le président ou le greffier reçoit une déclaration écrite de deux députés en application du paragraphe (1), le siège du député concerné devient immédiatement vacant :
- a) s'agissant de son décès, à la date de son décès;
 - b) s'agissant d'une vacance pour tout motif autre que son décès ou sa démission, à la date à laquelle il la reçoit.

Actions on receipt of written statements

43(1) On receipt of a written statement mentioned in clause 40(1)(b) or section 41 or 42, the Speaker or the Clerk, as the case may be, shall immediately give notice of the vacancy to the Chief Electoral Officer.

(2) As soon as is practicable, the Chief Electoral Officer shall inform the Lieutenant Governor in Council of any vacancy with respect to which notice has been given pursuant to subsection (1).

Member not to resign until declared elected

44 No member-elect of the Legislative Assembly is permitted to resign pursuant to this Act until the member has been finally declared elected.

Resignation not to affect controverted election proceedings

45 The resignation of a member does not affect the conduct or result of any proceedings that:

- (a) may be taken pursuant to any law in force in Saskatchewan respecting controverted elections; and
- (b) either:
 - (i) are pending at the time of the resignation; or
 - (ii) may be taken after the resignation.

DIVISION 8
By-elections

Rules re by-elections

46(1) Subject to subsections (2) and (3), a by-election to fill a vacancy in the Legislative Assembly must be held within six months after a seat in the Legislative Assembly becomes vacant.

(2) Subsection (1) applies only if the seat in the Legislative Assembly becomes vacant within the first 40 months following a general election.

(3) The writ for a by-election to be held pursuant to subsection (1) is revoked on the dissolution of the Legislature, if the Legislature is dissolved:

- (a) after the issue of a writ for a by-election; and
- (b) before a by-election is held pursuant to the writ.

PART III
Payments to Members

DIVISION 1
Members' Indemnity and Allowances

Annual indemnity

47 Every member is entitled to be paid an annual indemnity.

Annual expense allowance

48 Every member is entitled to be paid an annual expense allowance.

Mesures à prendre sur réception de déclarations écrites

43(1) Sur réception de la déclaration écrite mentionnée à l'alinéa 40(1)b) ou à l'article 41 ou 42, le président ou le greffier, selon le cas, donne immédiatement avis de la vacance au directeur général des élections.

(2) Dès que possible, le directeur général des élections informe le lieutenant-gouverneur en conseil de toute vacance dont il a reçu avis en application du paragraphe (1).

Impossibilité de démission

44 Il n'est pas permis à un député nouvellement élu de l'Assemblée législative de démissionner sous le régime de la présente loi avant qu'il n'ait été définitivement déclaré élu.

Effet de la démission

45 La démission d'un député n'a pas d'effet sur la conduite ou l'issue des instances suivantes :

- a) celles qui peuvent être introduites sous le régime de toute loi en vigueur en Saskatchewan visant les élections contestées;
- b) celles qui :
 - (i) ou bien sont pendantes au moment de la démission,
 - (ii) ou bien sont introduites après la démission.

SECTION 8

Élections partielles

Règles relatives aux élections partielles

46(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'élection partielle tenue pour combler une vacance à l'Assemblée législative doit avoir lieu dans les six mois suivant la vacance.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si la vacance se produit dans les 40 mois suivant une élection générale.

(3) Le bref relatif à une élection partielle qui doit avoir lieu en application du paragraphe (1) est annulé à la dissolution de la Législature, si la dissolution a lieu :

- a) après l'émission d'un bref relatif à une élection partielle;
- b) avant que l'élection partielle n'ait lieu en vertu du bref.

PARTIE III

Paiements aux députés

SECTION 1

Indemnités et allocations versées aux députés

Indemnité annuelle

47 Chaque député a droit à une indemnité annuelle.

Allocation annuelle pour frais

48 Chaque député a droit à une allocation annuelle pour frais.

Allowances to members

49(1) In addition to the annual indemnity and annual expense allowance mentioned in sections 47 and 48, every member is entitled to the amounts, remuneration, allowances, indemnity, reimbursement for expenses and payments of expenses determined by the board pursuant to subsection (3).

(2) Subject to Division 3, the board may issue directives respecting the amount of, the method of calculating and manner of paying, and respecting adjustments to:

- (a) the annual indemnity mentioned in section 47; and
- (b) the annual expense allowance mentioned in section 48.

(3) Subject to Division 3, the board may issue directives respecting the amount of, the method of calculating and manner of paying, and respecting adjustments to, the following:

- (a) a per diem allowance for expenses of members;
- (b) travel expenses incurred by members to discharge their duties as members;
- (c) telephone and related expenses incurred by members;
- (d) office expenses or constituency assistant expenses, or both, incurred by members with respect to their duties as members;
- (e) postal, advertising and other communication expenses incurred by members with respect to their duties as members;
- (f) a special provision for travel expenses incurred by a member who represents a northern constituency with respect to the member's duties;
- (g) a retirement allowance for individuals who cease to be members;
- (h) expenses incurred by the Speaker or Deputy Speaker while absent from his or her place of residence for the purposes of attending to the duties of the Speaker's office, other than as a member of a committee mentioned in clause (i);
- (i) a per diem indemnity and reimbursement for expenses incurred by members who serve on a committee appointed by a motion of the Legislative Assembly or pursuant to the Rules and Procedures of the Legislative Assembly for each day that either:
 - (i) the Legislative Assembly is not sitting; or
 - (ii) the Legislative Assembly is sitting but the business of the committee occurs outside Regina.

(4) The board may issue directives prescribing any terms and conditions that it considers appropriate respecting an amount determined pursuant to subsection (2) or (3).

(5) The board may issue directives respecting to whom and on what conditions an amount payable to a member pursuant to subsections (2) and (3) is to be paid in the case of the death of that member.

Allocations

49(1) En plus de l'indemnité annuelle et de l'allocation annuelle pour frais mentionnées aux articles 47 et 48, chaque député a droit aux sommes, à la rémunération, aux allocations, à l'indemnité, au remboursement des dépenses et aux paiements des frais que fixe le bureau en application du paragraphe (3).

(2) Sous réserve de la section 3, le bureau peut donner des directives concernant le montant, le mode de calcul et les modalités de paiement des sommes qui suivent ainsi que leurs rajustements :

- a) les indemnités annuelles mentionnées à l'article 47;
- b) les allocations annuelles pour frais mentionnées à l'article 48.

(3) Sous réserve de la section 3, le bureau peut donner des directives concernant le montant, le mode de calcul et les modalités de paiement des sommes qui suivent ainsi que leurs rajustements :

- a) les allocations quotidiennes versées pour l'acquittement des frais des députés;
- b) les frais de déplacement engagés par les députés dans l'exercice de leurs fonctions;
- c) les frais de téléphone et les frais connexes engagés par les députés;
- d) les frais de bureau ou les frais afférents à l'adjoint de circonscription, ou les deux, engagés par les députés dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions;
- e) les frais postaux, les frais de publicité et autres frais de communication engagés par les députés dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions;
- f) les allocations spéciales au titre des frais de déplacement engagés par un député qui représente une circonscription septentrionale dans le cadre de l'exercice de ses fonctions;
- g) les allocations de retraite versées aux personnes qui cessent d'être députés;
- h) les frais engagés par le président ou le président adjoint pendant qu'il est absent de son lieu de résidence aux fins d'exercer les fonctions afférentes au poste de président, et non en sa qualité de membre d'un comité visé à l'alinéa i);
- i) les indemnités quotidiennes et les remboursements des frais engagés par les députés qui sont membres d'un comité nommé par voie de motion de l'Assemblée législative ou conformément au *Règlement de l'Assemblée législative de la Saskatchewan* pour chaque jour où :
 - (i) soit l'Assemblée législative ne siège pas,
 - (ii) soit l'Assemblée législative siège, mais les travaux du comité ont lieu ailleurs qu'à Regina.

(4) Le bureau peut donner des directives prescrivant les modalités et les conditions qu'il estime indiquées concernant un montant fixé en application du paragraphe (2) ou (3).

(5) Le bureau peut donner des directives concernant aussi bien la ou les personnes à qui il y a lieu de verser une somme à payer à un député en application des paragraphes (2) et (3) en cas du décès de celui-ci que les conditions applicables au paiement.

How to compute certain amounts — status of member as member

50(1) For the purpose of computing the amount of the annual indemnity or annual expense allowance payable pursuant to sections 47 and 48:

- (a) a member is deemed to have been a member from the polling day on which the member was elected a member; and
 - (b) when the Legislature in which a member is a member is dissolved, the member is deemed to continue to be a member until the earliest of:
 - (i) the day preceding the polling day at the next general election following the dissolution of the Legislature of which he or she was a member;
 - (ii) the effective date of the resignation of the member; and
 - (iii) the date of death of the member.
- (2) The board may authorize payments for a member's constituency office and constituency assistant expenses and obligations following the issue of a writ of election for that member's constituency if those expenses and obligations are not incurred for or related to the member's re-election.

Travel expenses in discharge of duties

51 Every member is entitled to receive reimbursement for actual travel and other expenses incurred by the member with respect to travel to discharge the member's duties as a member or as a representative of the Legislative Assembly.

Reimbursement for expenses of members acting for government

52 Every member, other than a member of the Executive Council or a legislative secretary, is entitled to receive reimbursement for actual travel and other expenses incurred by the member with respect to duties carried out by the member while acting as an official representative of the Government of Saskatchewan at the request and under the direction of a member of the Executive Council.

Benefits plans

53(1) Every member is entitled to participate in and receive the benefits of any insurance plan or scheme, benefits plan or superannuation plan established by the board pursuant to subsection (2).

- (2) The board may establish and may issue directives respecting:
- (a) a group life insurance plan;
 - (b) a long-term disability insurance plan or scheme;
 - (c) a superannuation plan;
 - (d) a dental and health benefits plan; or
 - (e) any insurance plan or scheme in addition to one described in clauses (a) to (d).

Calcul de certains montants — qualité de député

50(1) Aux fins du calcul des indemnités annuelles ou des allocations annuelles pour frais à payer en application des articles 47 et 48 :

- a) le député est réputé avoir été député à partir du jour du scrutin où il a été élu député;
- b) lorsque la Législature dont fait partie le député est dissoute, le député est réputé continuer à être député jusqu'à la plus rapprochée des dates suivantes :
 - (i) la veille du jour du scrutin à la première élection générale qui fait suite à la dissolution de la Législature dont il faisait partie,
 - (ii) la date de prise d'effet de sa démission,
 - (iii) la date de son décès.

(2) Le bureau peut autoriser des paiements au titre des frais et des obligations du bureau de circonscription ou des frais et des obligations afférents à l'adjoint de circonscription après la délivrance d'un bref électoral à l'égard de la circonscription du député, si les frais et les obligations ne sont pas engagés ou contractés en vue de la réélection du député.

Frais de déplacement dans l'exécution des fonctions

51 Chaque député a droit au remboursement des frais réels de déplacement et autres frais qu'il engage lorsqu'il se déplace dans l'exercice de ses fonctions de député ou de représentant de l'Assemblée législative.

Remboursement des frais des députés représentant le gouvernement

52 Sauf les membres du Conseil exécutif ou un secrétaire législatif, chaque député a droit au remboursement des frais réels de déplacement et autres frais qu'il engage lorsqu'il se déplace dans l'exercice de ses fonctions de représentant officiel du Gouvernement de la Saskatchewan à la demande et sous la direction d'un membre du Conseil exécutif.

Régimes de prestations

53(1) Chaque membre a le droit de participer aux régimes d'assurance, de prestations ou de retraite créés par le bureau en application du paragraphe (2) et d'en recevoir les prestations.

(2) Le bureau peut créer l'un quelconque des régimes qui suivent et donner des directives les concernant :

- a) un régime collectif d'assurance vie;
- b) un régime d'assurance invalidité de longue durée;
- c) un régime de retraite;
- d) un régime d'assurance de soins dentaires et de soins médicaux;
- e) tout régime d'assurance complémentaire à ceux qui sont mentionnés aux alinéas a) à d).

Funding for research and other services

54 Subject to Division 3, the board may issue directives respecting the amount of, the method of calculating, manner of paying, respecting adjustments to, and setting terms and conditions for, the following:

- (a) funding to each caucus for research, general expenses and support services;
- (b) funding to each independent member for research, general expenses and support services;
- (c) funding for the Office of the Leader of the Opposition to cover the cost of any staff, supplies, goods and services that the Leader of the Opposition considers necessary;
- (d) funding for the Office of the Leader of the Third Party to cover the cost of any staff, supplies, goods and services that the Leader of the Third Party considers necessary.

Payments to be made out of general revenue fund

55(1) All payments to which a member or caucus is entitled pursuant to this Division shall be paid out of the general revenue fund.

(2) All costs incurred and amounts payable with respect to an insurance plan or scheme, benefits plan or superannuation plan established pursuant to section 53, other than those amounts required to be paid by members pursuant to that plan or scheme, shall be paid out of the general revenue fund.

Review of use of allowances, etc.

56(1) At the request of any member or on the Speaker's own initiative, the Speaker may conduct, in the Speaker's capacity as chair of the board, any review the Speaker considers necessary to determine whether a member's use of any allowance, disbursement, payment, good, premises or service provided pursuant to this Act complies with:

- (a) the purposes for which the allowance, disbursement, payment, good, premises or service was provided; or
- (b) the purposes of this Act or the board's directives.

(2) The Speaker shall inform a member of any review concerning the member as soon as is reasonably possible.

(3) If, after a review, the Speaker determines that a member's use of any allowance, disbursement, payment, good, premises or service provided pursuant to this Act does or does not comply with the purposes for which it was provided or with the purposes of this Act or the board's directives, the Speaker shall:

- (a) inform the member in writing of the determination; and
- (b) provide a copy of that determination to the board.

(4) A member who is the subject of a Speaker's determination may inform the Speaker in writing that the member disagrees with the determination within 30 days after receiving the written determination.

(5) If a member disagrees with a Speaker's determination, the Speaker or the member may request the commissioner to investigate and provide a written opinion.

Financement de la recherche et d'autres services

54 Sous réserve de la section 3, le bureau peut donner des directives concernant le montant, le mode de calcul et les modalités de paiement des financements qui suivent ainsi que leurs rajustements tout en fixant leurs conditions :

- a) le financement accordé à chaque caucus pour la recherche, les frais généraux et les services de soutien;
- b) le financement accordé à chaque député indépendant pour la recherche, les frais généraux et les services de soutien;
- c) le financement destiné au bureau du chef de l'opposition pour couvrir les frais afférents au personnel, aux fournitures, aux biens et services que ce dernier estime nécessaires;
- d) le financement destiné au bureau du chef du troisième parti pour couvrir les frais afférents au personnel, aux fournitures, aux biens et services que ce dernier estime nécessaires.

Paiements effectués sur le fonds du revenu général

55(1) Tous les paiements auxquels a droit un député ou un caucus en vertu de la présente section sont payés sur le fonds du revenu général.

(2) Tous les frais engagés et les montants à payer au titre de régimes d'assurance, de prestations ou de retraite créés en application de l'article 53, sauf les montants que les députés sont tenus de payer au titre de ces régimes, sont payés sur le fonds du revenu général.

Examen de l'usage fait des allocations, etc.

56(1) À la demande d'un député ou de sa propre initiative, le président peut, en sa qualité de président du bureau, procéder à tout examen qu'il estime nécessaire en vue de déterminer la conformité de l'usage fait par un député d'une allocation, d'un déboursé, d'un paiement, d'un bien, de locaux ou d'un service que prévoit la présente loi :

- a) soit avec les fins à l'égard desquelles ont été fournis l'allocation, le déboursé, le paiement, le bien, les locaux ou le service;
- b) soit avec les objets de la présente loi ou les directives du bureau.

(2) Dès que les circonstances le permettent, le président informe un député de l'examen auquel il est procédé à son sujet.

(3) Si, après examen, il décide que l'usage fait par un député d'une allocation, d'un déboursé, d'un paiement, d'un bien, de locaux ou d'un service que prévoit la présente loi est conforme ou non aux fins à l'égard desquelles ils ont été fournis, ou aux objets de la présente loi ou aux directives du bureau, le président :

- a) informe le député par écrit de sa décision;
- b) en remet une copie au bureau.

(4) Dans les 30 jours suivant la réception par lui de la décision écrite, le député visé peut signifier par écrit au président son désaccord avec la décision.

(5) En cas de désaccord avec la décision du président, ce dernier ou le député peut demander au commissaire de mener une enquête et de fournir un avis écrit.

-
- (6) If the commissioner receives a request for an opinion, the commissioner may conduct any investigation the commissioner considers necessary to provide a written opinion.
- (7) The commissioner shall provide the written opinion to:
- (a) the member who was the subject of the Speaker's determination;
 - (b) the board; and
 - (c) the Speaker.
- (8) If the commissioner's written opinion differs from the Speaker's determination, the commissioner's written opinion prevails.
- (9) If the member does not disagree in writing within 30 days after receiving the Speaker's determination or if the member does disagree but the commissioner, in the commissioner's written opinion, supports the Speaker's determination, the Speaker may direct, in writing, that the member:
- (a) comply with this Act or the board's directives; and
 - (b) pay back the amount of the allowance, disbursement, funding or payment paid or the value of the good, service or use of the premises provided.
- (10) The Speaker may order that any allowance, disbursement, payment, good, premises or service otherwise payable or to be provided to a member pursuant to this Act or the board's directives be withheld from the member if:
- (a) the Speaker has given the member a written direction pursuant to subsection (9); and
 - (b) either:
 - (i) the Speaker determines that the member continues to use any allowance, disbursement, payment, good, premises or service paid or provided pursuant to this Act or the board's directive in a manner that fails to comply with the purposes for which it is provided or with the purposes of this Act or the board's directives; or
 - (ii) the Speaker is of the opinion that the withholding is necessary to protect the public interest.
- (11) An order made pursuant to subsection (10) remains in force until:
- (a) the Speaker is satisfied that the member's proposed use of the allowance, disbursement, payment, good, premises or service paid or provided pursuant to this Act will be in a manner that complies with the purposes for which it is provided and with the purposes of this Act and the board's directives; or
 - (b) it is revoked by the Speaker.
- (12) The Speaker may impose any terms and conditions on an order made pursuant to subsection (10) that the Speaker considers appropriate.

-
- (6) S'il reçoit une demande d'avis, le commissaire peut mener l'enquête qu'il estime nécessaire pour fournir un avis écrit.
- (7) Le commissaire remet l'avis écrit :
- a) au député visé par la décision du président;
 - b) au bureau;
 - c) au président.
- (8) En cas d'incompatibilité entre l'avis écrit du commissaire et la décision du président, l'avis écrit prévaut.
- (9) Si le député ne communique pas son désaccord par écrit dans les 30 jours de sa réception de la décision du président, ou s'il n'est pas d'accord, mais que le commissaire, dans son avis écrit, appuie la décision rendue, le président peut par écrit ordonner au député :
- a) de se conformer à la présente loi ou aux directives du bureau;
 - b) de restituer le montant de l'allocation, du déboursé, du financement ou du paiement versé ou la valeur du bien, du service ou de l'usage des locaux fournis.
- (10) Le président peut ordonner que l'allocation, le déboursé, le paiement, le bien, les locaux ou le service autrement payable ou à fournir, selon le cas, à un député en vertu de la présente loi ou des directives du bureau soient refusés au député, si sont réunies les deux conditions suivantes :
- a) il a donné au député une directive écrite en conformité avec le paragraphe (9);
 - b) ou bien :
 - (i) il décide que le député continue de faire usage de l'allocation, du déboursé, du paiement, du bien, des locaux ou du service payé ou fourni, selon le cas, en vertu de la présente loi ou de la directive du bureau d'une manière non conforme soit aux fins pour lesquelles il est ou sont fournis, soit aux objets de la présente loi ou aux directives du bureau,
 - (ii) il est d'avis que le refus est nécessaire pour protéger l'intérêt public.
- (11) L'ordonnance rendue en application du paragraphe (10) demeure en vigueur :
- a) soit jusqu'à ce que le président constate que l'usage projeté par le député de l'allocation, du déboursé, du paiement, du bien, des locaux ou du service payés ou fournis, selon le cas, en vertu de la présente loi se fera d'une manière conforme aux fins pour lesquelles il est ou sont fournis ainsi qu'aux objets de la présente loi et aux directives du bureau;
 - b) soit jusqu'à ce que le président l'annule.
- (12) Le président peut assortir des modalités et des conditions qu'il estime indiquées l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (10).

DIVISION 2

Salaries and Other Payments

Payments if holding more than one position

57 If a member holds more than one position as Speaker, Deputy Speaker or another position that entitles the holder to an amount pursuant to this Division, the member is entitled only to be paid for the position with the higher amount.

Salary for Speaker and Deputy Speaker

58(1) Subject to Division 3, in addition to any amounts payable to the Speaker as a member, the Speaker is entitled to be paid an annual salary at the rate determined by the board.

(2) Subject to Division 3, in addition to any amounts payable to the Deputy Speaker as a member, the Deputy Speaker is entitled to be paid an annual salary at the rate determined by the board.

(3) For the purpose of computing any salary payable pursuant to this section:

(a) the Speaker and the Deputy Speaker are deemed to have occupied their positions commencing on the day on which the member was elected as Speaker or Deputy Speaker, as the case may be; and

(b) the Speaker and Deputy Speaker are deemed to continue to occupy their positions until the earliest of:

(i) the day preceding the day fixed by proclamation of the Lieutenant Governor as the day for the first sitting of the next Legislature to begin;

(ii) the effective date of the resignation of the person holding the position; and

(iii) the day of the death of the person holding the position.

Salary for Leader of the Opposition

59(1) Subject to Division 3, in addition to any amounts payable to the Leader of the Opposition as a member, the Leader of the Opposition is entitled to be paid an annual salary at the rate determined by the board.

(2) For the purpose of computing the salary payable pursuant to this section:

(a) the Leader of the Opposition is deemed to have occupied that position commencing on the day on which the Leader of the Opposition was designated by the opposition caucus as leader and was so recognized by the Speaker; and

(b) the Leader of the Opposition is deemed to continue to occupy that position until the earliest of:

(i) the day preceding the polling day at the next general election following the dissolution of the Legislature of which he or she was a member;

(ii) the effective date of the resignation of the person holding the position; and

(iii) the day of the death of the person holding the position.

SECTION 2

Traitements et autres paiements**Traitements versés en cas de cumul de postes**

57 Le député qui occupe plus d'un poste en étant président ou président adjoint ou en occupant un autre poste qui donne à son titulaire le droit à une somme en application de la présente section n'a le droit de recevoir que le traitement afférent au poste dont le montant est le plus élevé.

Traitement du président et du président adjoint

58(1) Sous réserve de la section 3, en sus des sommes à lui payables en sa qualité de député, le président a le droit de recevoir un traitement annuel au taux que fixe le bureau.

(2) Sous réserve de la section 3, en sus des sommes à lui payables en sa qualité de député, le président adjoint a le droit de recevoir un traitement annuel au taux que fixe le bureau.

(3) Aux fins du calcul du traitement à verser en application du présent article :

a) le président et le président adjoint sont réputés avoir occupé leur poste à partir du jour de leur élection comme président ou président adjoint, selon le cas;

b) le président et le président adjoint sont réputés continuer à occuper leur poste jusqu'à la plus rapprochée des dates suivantes :

(i) la veille du jour que fixe par proclamation le lieutenant-gouverneur pour la tenue de la première séance de la nouvelle Législature,

(ii) la date de prise d'effet de leur démission,

(iii) le jour de leur décès.

Traitement du chef de l'opposition

59(1) Sous réserve de la section 3, en sus des sommes à lui payables en sa qualité de député, le chef de l'opposition a le droit de recevoir un traitement annuel au taux que fixe le bureau.

(2) Aux fins du calcul du traitement à verser en application du présent article :

a) le chef de l'opposition est réputé avoir occupé ce poste à partir du jour où le caucus de l'opposition l'a désigné chef et où le président l'a reconnu tel;

b) le chef de l'opposition est réputé continuer à occuper ce poste jusqu'à la plus rapprochée des dates suivantes :

(i) la veille du jour du scrutin à la première élection générale qui suit la dissolution de la Législature dont il faisait partie,

(ii) la date de prise d'effet de sa démission,

(iii) le jour de son décès.

(3) If the holder of the office of Leader of the Opposition changes, then for the purpose of computing the amount of salary payable to the member succeeding to the office, that member is deemed to have held the office from the date that the member is designated as Leader of the Opposition by the opposition caucus and is so recognized by the Speaker.

(4) Notwithstanding subsections (2) and (3), if the Legislature is dissolved and the member who, on the day before the dissolution of the Legislature, occupied the position of the Leader of the Opposition subsequently occupies the position of Premier of the province, that member is entitled to continue to receive the salary mentioned in subsection (1) until the day preceding the day on which the oath of office is administered to the member as Premier.

Salary for Deputy Leader of the Opposition

60(1) Subject to Division 3, in addition to any amounts payable to the Deputy Leader of the Opposition as a member, the Deputy Leader of the Opposition is entitled to be paid an annual salary at the rate determined by the board.

(2) For the purpose of computing the salary payable pursuant to this section:

(a) the Deputy Leader of the Opposition is deemed to have occupied that position commencing on the day on which:

(i) the Leader of the Opposition designates the member as Deputy Leader of the Opposition; and

(ii) written notification of the designation mentioned in subclause (i) is received by the Speaker; and

(b) the Deputy Leader of the Opposition is deemed to continue to occupy that position until the earliest of:

(i) the day preceding the polling day at the next general election following the dissolution of the Legislature of which he or she was a member;

(ii) the effective date of the resignation of the person holding the position; and

(iii) the day of the death of the person holding the position.

(3) If the holder of the office of Deputy Leader of the Opposition changes, then for the purpose of computing the amount of salary payable to the member succeeding to the office, that member is deemed to have held the office from the date that:

(a) the member is so designated by the Leader of the Opposition; and

(b) notification of the designation mentioned in clause (a) is received by the Speaker.

Salary for Leader of the Third Party

61(1) Subject to Division 3, in addition to any amounts payable to the Leader of the Third Party as a member, the Leader of the Third Party is entitled to be paid an annual salary at the rate determined by the board.

(2) For the purpose of computing the salary payable pursuant to this section:

(a) the Leader of the Third Party is deemed to have occupied that position commencing on the day on which the Leader of the Third Party was designated by the third party caucus as leader and was so recognized by the Speaker; and

(3) En cas de changement de titulaire du poste de chef de l'opposition, aux fins du calcul du traitement à verser au député qui lui succède, ce dernier est alors réputé avoir occupé le poste à partir de la date à laquelle le caucus de l'opposition le désigne chef de l'opposition et à laquelle le président le reconnaît tel.

(4) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), la Législature étant dissoute, le député qui, la veille de la dissolution de la Législature, occupait le poste de chef de l'opposition et qui par la suite occupe celui de premier ministre de la province a le droit de continuer de recevoir le traitement visé au paragraphe (1) jusqu'à la veille de sa prestation du serment d'entrée en fonction comme premier ministre.

Traitement du chef adjoint de l'opposition

60(1) Sous réserve de la section 3, en sus des sommes à lui payables en sa qualité de député, le chef adjoint de l'opposition a le droit de recevoir un traitement annuel au taux que fixe le bureau.

(2) Aux fins du calcul du traitement à verser en application du présent article :

a) le chef adjoint de l'opposition est réputé avoir occupé ce poste depuis le jour où les conditions suivantes étaient réunies :

- (i) le chef de l'opposition l'a désigné chef adjoint de l'opposition,
- (ii) le président a reçu notification écrite de la désignation mentionnée au sous-alinéa (i);

b) le chef adjoint de l'opposition est réputé continuer à occuper ce poste jusqu'à la plus rapprochée des dates suivantes :

- (i) la veille du jour du scrutin à la première élection générale qui suit la dissolution de la Législature dont il faisait partie,
- (ii) la date de prise d'effet de sa démission,
- (iii) le jour de son décès.

(3) En cas de changement de titulaire du poste de chef adjoint de l'opposition, aux fins du calcul du traitement à verser au député qui lui succède, ce dernier est alors réputé avoir occupé le poste depuis le jour où les conditions suivantes étaient réunies :

- a) le chef de l'opposition l'a désigné chef adjoint de l'opposition;
- b) le président a reçu notification de la désignation mentionnée à l'alinéa a).

Traitement du chef du troisième parti

61(1) Sous réserve de la section 3, en sus des sommes à lui payables en sa qualité de député, le chef du troisième parti a le droit de recevoir un traitement annuel au taux que fixe le bureau.

(2) Aux fins du calcul du traitement à verser en application du présent article :

a) le chef du troisième parti est réputé avoir occupé ce poste à partir du jour où le caucus du troisième parti le désigne chef et où le président le reconnaît tel;

(b) the Leader of the Third Party is deemed to continue to occupy that position until the earliest of:

- (i) the day preceding the polling day at the next general election following the dissolution of the Legislature of which he or she was a member;
- (ii) the effective date of the resignation of the person holding the position; and
- (iii) the day of the death of the person holding the position.

(3) If the holder of the office of Leader of the Third Party changes, then for the purpose of computing the amount of salary payable to the member succeeding to the office, that member is deemed to have held the office from the date that the member is designated as Leader of the Third Party by that caucus and is so recognized by the Speaker.

(4) Notwithstanding subsections (2) and (3), if the Legislature is dissolved and the member who, on the day before the dissolution of the Legislature, occupied the position of the Leader of the Third Party subsequently occupies the position of Premier of the province, that member is entitled to continue to receive the salary mentioned in subsection (1) until the day preceding the day on which the oath of office is administered to the member as Premier.

Salaries to certain other members

62(1) Subject to Division 3, a member who occupies any of the following positions is entitled to be paid, in addition to amounts payable to him or her as a member, an annual salary at the rate determined by the board:

- (a) the Government House Leader;
- (b) the Deputy Government House Leader;
- (c) the Opposition House Leader;
- (d) the Third Party House Leader;
- (e) the Deputy Opposition House Leader;
- (f) the Deputy Chair of Committees of the Whole Assembly;
- (g) a chair of a standing or special committee;
- (h) a deputy chair of a standing or special committee;
- (i) the Government Whip;
- (j) the Government Deputy Whip;
- (k) the Opposition Whip;
- (l) the Opposition Deputy Whip;
- (m) the Third Party Whip;
- (n) the Third Party Deputy Whip;
- (o) a Legislative Secretary.

b) le chef du troisième parti est réputé continuer à occuper ce poste jusqu'à la plus rapprochée des dates suivantes :

- (i) la veille du jour du scrutin à la première élection générale qui suit la dissolution de la Législature dont il faisait partie,
- (ii) la date de prise d'effet de sa démission,
- (iii) le jour de son décès.

(3) En cas de changement de titulaire du poste de chef du troisième parti, aux fins du calcul du traitement à verser au député qui lui succède, ce dernier est alors réputé avoir occupé le poste à partir du jour où le caucus du troisième parti le désigne chef du troisième parti et où le président le reconnaît tel.

(4) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), la Législature étant dissoute, le député qui, la veille de la dissolution de la Législature, occupait le poste de chef du troisième parti et qui par la suite occupe celui de premier ministre de la province a le droit de continuer de recevoir le traitement visé au paragraphe (1) jusqu'à la veille de sa prestation du serment d'entrée en fonction comme premier ministre.

Traitements à verser à d'autres députés

62(1) Sous réserve de la section 3, le député qui occupe l'un quelconque des postes qui suivent a le droit de recevoir, en sus des sommes à lui payables en sa qualité de député, un traitement annuel au taux que fixe le bureau :

- a) le leader du gouvernement à la Chambre;
- b) le leader adjoint du gouvernement à la Chambre;
- c) le leader de l'opposition à la Chambre;
- d) le leader du troisième parti à la Chambre;
- e) le leader adjoint de l'opposition à la Chambre;
- f) le vice-président des comités pléniers de l'Assemblée;
- g) le président d'un comité permanent ou spécial;
- h) le vice-président d'un comité permanent ou spécial;
- i) le whip du gouvernement;
- j) le whip adjoint du gouvernement;
- k) le whip de l'opposition;
- l) le whip adjoint de l'opposition;
- m) le whip du troisième parti;
- n) le whip adjoint du troisième parti;
- o) un secrétaire législatif.

-
- (2) If, during any year, any of the positions mentioned in subsection (1) is occupied by more than one member, the annual salary must be prorated between, and paid to, the members who occupied the position based on the period during the year in which those members occupied that position.
- (3) The board may issue directives prescribing any terms and conditions that it considers appropriate respecting a salary to be paid pursuant to this section.

Salary if two largest opposition caucuses have equality of membership

63(1) If there is an equality of membership between the two largest caucuses sitting in the Legislative Assembly in opposition to the Government:

- (a) the salaries mentioned in section 62 that are payable to the members of those caucuses who have corresponding positions must be added together; and
- (b) the total derived pursuant to clause (a) must be divided equally between those members.

(2) If there is an equality of membership between the two largest caucuses sitting in the Legislative Assembly in opposition to the Government:

- (a) the salaries provided for by sections 59 and 61 must be added together; and
- (b) the total derived pursuant to clause (a) must be divided equally between the respective leaders of those caucuses.

(3) If there is an equality of membership between the two largest caucuses sitting in the Legislative Assembly in opposition to the Government:

- (a) the funding for the offices of those leaders provided by clauses 54(c) and (d) must be added together; and
- (b) the total derived pursuant to clause (a) must be divided equally between the respective offices of those leaders.

Salaries under section 62 to cease on polling day, etc.

64 Notwithstanding section 62, a member who is paid a salary for a position mentioned in section 62 ceases to be entitled to be paid that salary on the earliest of:

- (a) the day preceding the polling day at the next general election following the dissolution of the Legislature of which he or she was a member;
- (b) the effective date of the resignation of the member holding the position; and
- (c) the day of the death of the member holding the position.

DIVISION 3

**Committee to Review Salaries,
Indemnity and Allowances**

Review committee

65(1) In this Division, “**review committee**” means the review committee appointed in accordance with this section.

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Lieutenant Governor in Council may appoint a review committee to review and make a report respecting the amount of a salary, indemnity or allowance provided for:

(2) Si, au cours d'une année, l'un quelconque des postes mentionnés au paragraphe (1) est occupé par plus d'un député, le traitement annuel doit être réparti au prorata et versé aux députés qui l'ont occupé en fonction de la période de l'année pendant laquelle ils l'ont occupé.

(3) Le bureau peut donner des directives fixant les modalités et les conditions qu'il estime indiquées à l'égard d'un traitement à verser en application du présent article.

Traitement en cas d'égalité de caucus

63(1) Si les deux caucus les plus nombreux siégeant à l'Assemblée législative en opposition au gouvernement comptent un nombre égal de députés :

- a) les traitements visés à l'article 62 qui sont payables aux députés de ces caucus occupant des postes correspondants doivent être additionnés;
- b) le total obtenu par application de l'alinéa a) doit être réparti également entre ces députés.

(2) Si les deux caucus les plus nombreux siégeant à l'Assemblée législative en opposition au gouvernement comptent un nombre égal de députés :

- a) les traitements prévus aux articles 59 et 61 doivent être additionnés;
- b) le total obtenu par application de l'alinéa a) doit être réparti également entre les chefs respectifs de ces caucus.

(3) Si les deux caucus les plus nombreux siégeant à l'Assemblée législative en opposition au gouvernement comptent un nombre égal de députés :

- a) le financement accordé aux bureaux des chefs de ces caucus que prévoient les alinéas 54c) et d) doit être additionné;
- b) le total obtenu par application de l'alinéa a) doit être réparti également entre les bureaux respectifs de ces chefs.

Les traitements prévus à l'article 62 cessent d'être versés le jour du scrutin

64 Par dérogation à l'article 62, le député à qui est versé un traitement pour un poste mentionné à l'article 62 cesse d'avoir droit à ce traitement à la plus rapprochée des dates suivantes :

- a) la veille du jour du scrutin à la première élection générale qui suit la dissolution de la Législature dont il faisait partie;
- b) la date de prise d'effet de sa démission;
- c) le jour de son décès.

SECTION 3

Comité de révision des traitements, indemnités et allocations

Comité de révision

65(1) Dans la présente section, « **comité de révision** » s'entend du comité de révision nommé en conformité avec le présent article.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un comité de révision chargé de réviser et d'établir un rapport portant sur le montant des traitements, indemnités et allocations prévus :

-
- (a) in this Part; and
 - (b) in subsections 8(1) and (2) of *The Government Organization Act*.
- (3) The review committee must consist of not more than five individuals, none of whom is a member.
- (4) The Lieutenant Governor in Council shall not appoint a person to the review committee without prior consultation with the Leader of the Opposition and the Leader of the Third Party, if any.
- (5) Whenever required by the Lieutenant Governor in Council to do so, the review committee shall submit a report recommending:
- (a) the amount of any salary, indemnity or allowance;
 - (b) the manner and the terms and conditions of payment of any salary, indemnity or allowance;
 - (c) the manner of adjusting from time to time any salary, indemnity or allowance; and
 - (d) the procedure members shall follow to account for any salary, indemnity or allowance.
- (6) The review committee shall submit a report prepared pursuant to subsection (5) to:
- (a) the Speaker as chair of the board; or
 - (b) if there is no Speaker or in the absence or inability to act of the Speaker, the Deputy Speaker.
- (7) A review committee is disestablished six months after the date the review committee submits its report pursuant to this section.

Board to review and may implement report

- 66(1)** The board shall review every report submitted pursuant to section 65 and may issue directives:
- (a) approving the report; or
 - (b) rejecting the report.
- (2) The members of the review committee shall make themselves available for consultation by the board for six months after the date the review committee submits its report pursuant to section 65.
- (3) On and after the day a directive issued by the board pursuant to subsection (1) becomes effective:
- (a) a member is to be paid the salary, indemnity or allowance set out in the directive:
 - (i) in the amounts and the manner prescribed in the directive;
 - (ii) as adjusted, from time to time, in accordance with the manner prescribed in the directive; and
 - (iii) subject to the terms and conditions prescribed in the directive; and

-
- a) dans la présente partie;
 - b) aux paragraphes 8(1) et (2) de la loi intitulée *The Government Organization Act*.
- (3) Le comité de révision ne doit pas compter plus de cinq personnes, dont aucune n'est député.
- (4) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne nomme aucune personne au comité de révision sans avoir consulté au préalable le chef de l'opposition et le chef du troisième parti, s'il en est.
- (5) Chaque fois que le lieutenant-gouverneur en conseil lui en fait la demande, le comité de révision présente un rapport dans lequel il formule des recommandations à l'égard :
- a) du montant d'un traitement, d'une indemnité ou d'une allocation;
 - b) du mode ainsi que des modalités et des conditions applicables au versement d'un traitement, d'une indemnité ou d'une allocation;
 - c) du mode de rajustement, au besoin, d'un traitement, d'une indemnité ou d'une allocation;
 - d) de la procédure que doivent suivre les députés pour rendre compte d'un traitement, d'une indemnité ou d'une allocation.
- (6) Le comité de révision présente le rapport dressé en application du paragraphe (5) :
- a) au président, en sa qualité de président du bureau;
 - b) à défaut de président, ou en cas d'absence ou d'incapacité d'agir du président, au président adjoint.
- (7) Le comité de révision cesse d'exister six mois après la date à laquelle son rapport est présenté en application du présent article.

Révision et mise en œuvre du rapport

66(1) Le bureau révise chaque rapport présenté en application de l'article 65 et peut donner des directives :

- a) l'approuvant;
 - b) le rejetant.
- (2) Les membres du comité de révision se rendent disponibles pour consultation par le bureau pendant six mois après la date à laquelle le rapport du comité est présenté en application de l'article 65.
- (3) Le jour de l'entrée en vigueur d'une directive du bureau donnée en vertu du paragraphe (1), et par la suite :
- a) un député doit recevoir le traitement, l'indemnité ou l'allocation fixé dans la directive :
 - (i) selon le montant et de la manière indiqués dans la directive,
 - (ii) rajusté, au besoin, en conformité avec la manière établie dans la directive,
 - (iii) sous réserve des modalités et des conditions prévues dans la directive;

- (b) notwithstanding *The Government Organization Act*, a member who is to be paid a salary pursuant to subsection 8(1) or (2) of that Act is to be paid the amount of the salary set out in the directive mentioned in clause (a) and not the amount set out in subsection 8(1) or (2) of that Act.
- (4) After issuing a directive pursuant to subsection (1) and before a new review committee is appointed pursuant to section 65, the board may issue a further directive amending the directive issued pursuant to subsection (1) by varying, in any manner that the board considers appropriate, the level of salaries, indemnities or allowances set out in that directive.
- (5) All salaries, indemnities or allowances payable pursuant to this Division shall be paid out of the general revenue fund.

PART IV

Administration of Legislative Assembly

DIVISION 1

Board of Internal Economy

Board continued

- 67(1) The Board of Internal Economy is continued.
- (2) The board consists of:
- (a) the Speaker or, if there is no Speaker or in the absence or inability to act of the Speaker, the Deputy Speaker;
 - (b) two members nominated by the President of the Executive Council from among the members of the Executive Council;
 - (c) two members from the Government caucus nominated by that caucus;
 - (d) one member or, if there is no Third Party sitting in opposition to the government, two members from the opposition caucus nominated by that caucus; and
 - (e) one member from the third party caucus, if a Third Party is sitting in opposition to the government, nominated by that caucus.
- (3) The Lieutenant Governor in Council shall appoint the Speaker and the members nominated in accordance with clauses (2)(b) to (e) as members of the board.
- (4) The Speaker is the chair of the board, but, if there is no Speaker or in the absence or inability to act of the Speaker, the Deputy Speaker may act as the chair of the board.
- (5) The name and office of each member of the board are to be communicated by message from the Lieutenant Governor to the Legislative Assembly.
- (6) A quorum of the board consists of:
- (a) the Speaker or, if there is no Speaker or in the absence or inability to act of the Speaker, the Deputy Speaker;
 - (b) one member appointed pursuant to clause (2)(b);
 - (c) one member appointed pursuant to clause (2)(c); and
 - (d) one member appointed pursuant to clause (2)(d) or (e).

- b) malgré la loi intitulée *The Government Organization Act*, le député à qui doit être versé un traitement en vertu du paragraphe 8(1) ou (2) de cette loi-là doit recevoir le traitement au montant indiqué dans la directive mentionnée à l'alinéa a) et non au montant indiqué au paragraphe 8(1) ou (2) de cette loi-là.
- (4) Après avoir donné une directive en application du paragraphe (1) et avant que soit nommé un nouveau comité de révision en application de l'article 65, le bureau peut donner une autre directive pour modifier celle donnée en application du paragraphe (1) en modifiant, de quelque manière qu'il estime indiquée, le taux des traitements, indemnités ou allocations indiqués dans la directive.
- (5) Tous les traitements, indemnités ou allocations à payer en application de la présente section sont payés sur le fonds du revenu général.

PARTIE IV

Administration de l'Assemblée législative

SECTION 1

Bureau de régie interne

Prorogation du bureau

- 67(1)** Le Bureau de régie interne est prorogé.
- (2) Le bureau se compose :
- a) du président ou, à défaut de président, ou en cas d'absence ou d'incapacité d'agir du président, du président adjoint;
 - b) de deux députés que nomme le président du Conseil exécutif parmi les membres du Conseil exécutif;
 - c) de deux députés du caucus du gouvernement que nomme ce caucus;
 - d) d'un député ou, si aucun troisième parti ne siège en opposition au gouvernement, de deux députés du caucus de l'opposition que nomme ce caucus;
 - e) d'un député du caucus du troisième parti, si un troisième parti siège en opposition au gouvernement, que nomme ce caucus.
- (3) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme membres du bureau le président et les députés nommés conformément aux alinéas (2)b) à e).
- (4) Le président de l'Assemblée est président du bureau, mais, à défaut de président de l'Assemblée, ou en cas d'absence ou d'incapacité d'agir de ce dernier, le président adjoint peut assurer la présidence du bureau.
- (5) Le nom et le poste de chaque membre du bureau sont communiqués à l'Assemblée législative dans un message du lieutenant-gouverneur.
- (6) Forment le quorum du bureau :
- a) le président ou, à défaut de président ou en cas d'absence ou d'incapacité d'agir du président, le vice-président;
 - b) un membre nommé en application de l'alinéa (2)b);
 - c) un membre nommé en application de l'alinéa (2)c);
 - d) un membre nommé en application de l'alinéa (2)d) ou e).

(7) Notwithstanding any other provision of this Act, a member of the board is entitled to be paid an indemnity and to be reimbursed for expenses incurred by the member of the board for each day that the member of the board is attending to the business of the board and that:

- (a) the Legislative Assembly is not sitting; or
- (b) the Legislative Assembly is sitting but the business of the board occurs outside Regina.

(8) The board shall determine the indemnity and rate of reimbursement for expenses to be paid pursuant to subsection (7).

Powers and duties of board

68(1) The board is responsible for all matters of financial and administrative policy affecting the Legislative Assembly, its members and the Legislative Assembly Service.

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the board has the following powers and duties:

- (a) to oversee generally the finances of the Legislative Assembly, including its revenues, expenses, assets and liabilities;
- (b) to review and approve the administrative, human resources and management policies and systems of the Legislative Assembly Service;
- (c) to advise on and give directions in relation to any matter that the board considers necessary for the efficient and effective operation of the Legislative Assembly Service;
- (d) to exercise any other powers given to the board, and to perform any other duties imposed on the board, by this Act or any other Act.

(3) If the board considers it desirable, it may report to the Legislative Assembly on any of the matters mentioned in this section.

(4) A directive issued by the board is effective on the date specified in the directive.

(5) The board may delegate any powers and duties that it considers appropriate to the Speaker.

(6) If the board delegates a power or duty to the Speaker, the exercise of that power or the performance of that duty by the Speaker is deemed to be the exercise or performance by the board.

DIVISION 2

Estimates of Legislative Assembly

Estimates — presentation

69(1) The Speaker shall present to the board the estimates of the Legislative Assembly, being the sums of money that are required to be provided by the Legislature for the purposes of this Act.

(2) The following officers of the Legislative Assembly shall present to the board their respective estimates of the sums of money that are required to be provided by the Legislature for the purposes of their respective Acts:

(7) Malgré les autres dispositions de la présente loi, les membres du bureau ont droit au versement d'une indemnité et au remboursement des frais par eux engagés pour chaque jour où ils s'occupent des travaux du bureau et où :

- a) soit l'Assemblée législative ne siège pas;
- b) soit l'Assemblée législative siège, mais les travaux du bureau ont lieu ailleurs qu'à Regina.

(8) Le bureau fixe l'indemnité et le taux de remboursement des frais à verser au titre du paragraphe (7).

Pouvoirs et fonctions du bureau

68(1) Le bureau est chargé de toutes les questions de politique financière et administrative touchant l'Assemblée législative, ses députés et le Service de l'Assemblée législative.

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le bureau a les pouvoirs et fonctions suivants :

- a) d'assurer la surveillance générale des finances de l'Assemblée législative, y compris ses recettes, ses dépenses, son actif et son passif;
- b) d'examiner et d'approuver les politiques et les systèmes du Service de l'Assemblée législative en matière d'administration, de ressources humaines et de gestion;
- c) de donner des avis et des orientations concernant toute question qu'il juge nécessaire au fonctionnement efficace et efficient du Service de l'Assemblée législative;
- d) d'exercer tous autres pouvoirs que lui confère la présente loi ou toute autre loi et toutes autres fonctions qu'elles lui imposent.

(3) S'il l'estime souhaitable, le bureau peut faire rapport à l'Assemblée législative sur les questions mentionnées au présent article.

(4) Toute directive que donne le bureau prend effet à la date y indiquée.

(5) Le bureau peut déléguer au président les pouvoirs et les fonctions qu'il estime indiqués.

(6) Si le bureau délègue un pouvoir ou une fonction au président, leur exercice par lui est réputé constituer l'exercice par le bureau.

SECTION 2

Prévisions budgétaires de l'Assemblée législative

Présentation des prévisions

69(1) Le président présente au bureau les prévisions budgétaires de l'Assemblée législative, soit les sommes que la Législature doit fournir pour assurer la réalisation de la présente loi.

(2) Les hauts fonctionnaires de l'Assemblée législative qui suivent présentent au bureau leurs prévisions respectives des sommes que doit fournir la Législature pour assurer la réalisation des lois dont ils sont respectivement chargés :

-
- (a) the Chief Electoral Officer;
 - (b) the Children's Advocate;
 - (c) the Conflict of Interest Commissioner;
 - (d) the Information and Privacy Commissioner;
 - (e) the Ombudsman.
- (3) The board shall review the estimates mentioned in this section, make any alterations that it considers proper and concur in the estimates.
- (4) The Speaker shall cause the estimates mentioned in this section to be laid before the Legislative Assembly and the estimates must be referred to the standing committee determined pursuant to the Rules and Procedures of the Legislative Assembly.

DIVISION 3

Legislative Assembly Service

Legislative Assembly Service

- 70(1)** The Legislative Assembly Service is continued.
- (2) The Legislative Assembly Service consists of:
- (a) the Speaker;
 - (b) the Clerk, Clerks-at-the-Table, the Sergeant-at-Arms and any other employees that may be required by the Clerk;
 - (c) the Law Clerk and Parliamentary Counsel and any other employees that may be required by the Law Clerk and Parliamentary Counsel; and
 - (d) the Legislative Librarian and any other employees that may be required by the Legislative Librarian.
- (3) The duties and functions of the Legislative Assembly Service are:
- (a) those duties and functions set out in the Rules and Procedures of the Legislative Assembly;
 - (b) those duties and functions conferred or imposed pursuant to this Act; and
 - (c) those duties and functions that may be determined by the Speaker.
- (4) The Clerk is responsible to the Speaker for the general administration of the Legislative Assembly Service.

Terms of employment

- 71(1)** Every individual employed by the Legislative Assembly Service is an employee of the Legislative Assembly and is not a member of the public service of Saskatchewan.
- (2) The employee benefits applicable to the public service of Saskatchewan apply or continue to apply, as the case may be, to the employees of the Legislative Assembly Service.
- (3) *The Public Service Act, 1998* does not apply to employees of the Legislative Assembly Service.

- a) le directeur général des élections;
 - b) le protecteur des enfants;
 - c) le commissaire aux conflits d'intérêts;
 - d) le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée;
 - e) l'ombudsman.
- (3) Le bureau examine les prévisions mentionnées au présent article, y apporte les modifications qu'il estime convenir et les approuve.
- (4) Le président fait déposer devant l'Assemblée législative les prévisions mentionnées au présent article, lesquelles doivent être renvoyées au comité permanent établi en application du *Règlement de l'Assemblée législative de la Saskatchewan*.

SECTION 3

Service de l'Assemblée législative

Service de l'Assemblée législative

- 70(1)** Le Service de l'Assemblée législative est prorogé.
- (2) Le Service de l'Assemblée législative se compose :
- a) du président;
 - b) du greffier, des greffiers-au-bureau, du sergent d'armes et de tous autres employés jugés nécessaires par le greffier;
 - c) du légiste et conseiller parlementaire et de tous autres employés qu'il juge nécessaires;
 - d) du bibliothécaire de l'Assemblée législative et de tous autres employés qu'il juge nécessaires.
- (3) Les attributions et les fonctions du Service de l'Assemblée législative sont les suivantes :
- a) celles qui sont énoncées dans le *Règlement de l'Assemblée législative de la Saskatchewan*;
 - b) celles qui lui sont conférées ou imposées en vertu de la présente loi;
 - c) celles que le président peut lui attribuer.
- (4) Le greffier répond au président de l'administration générale du Service de l'Assemblée législative.

Modalités d'emploi

- 71(1)** Chaque personne qu'emploie le Service de l'Assemblée législative est un employé de l'Assemblée législative, mais n'est pas membre de la fonction publique de la Saskatchewan.
- (2) Les avantages sociaux applicables à la fonction publique de la Saskatchewan s'appliquent ou continuent de s'appliquer, selon le cas, aux employés du Service de l'Assemblée législative.
- (3) La loi intitulée *The Public Service Act, 1998* ne s'applique pas aux employés du Service de l'Assemblée législative.

(4) *The Public Service Superannuation Act, The Superannuation (Supplementary Provisions) Act and The Public Employees Pension Plan Act* apply to employees of the Legislative Assembly Service.

(5) Subject to section 79, the Speaker shall appoint employees of the Legislative Assembly Service on the recommendation of the Clerk, the Law Clerk and Parliamentary Counsel or the Legislative Librarian, as the case may require.

Speaker to preside over Legislative Assembly Service

72(1) The Speaker:

- (a) shall preside over the Legislative Assembly Service; and
- (b) may exercise any powers and shall perform any other function and duty that the Legislative Assembly or board may assign or delegate to the Speaker.

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Speaker, in writing, may delegate any of the Speaker's powers and duties respecting the administration of the Legislative Assembly Service to:

- (a) the Deputy Speaker;
- (b) the Clerk; or
- (c) any other employee of the Legislative Assembly Service.

(3) Without the express authority of either the Legislative Assembly or the board, as the case may be, the Speaker shall not further delegate any of the powers, duties and functions that the Legislative Assembly or the board may assign or delegate to the Speaker pursuant to clause (1)(b).

(4) The Legislative Assembly or the board, as the case may be, may expressly authorize the Speaker to further delegate any of the powers, duties or functions that it has assigned or delegated to the Speaker pursuant to clause (1)(b) and, for that purpose, an express authorization may be general or specific in nature and may be made subject to any terms or conditions that the Legislative Assembly or the board, as the case may be, considers appropriate.

Board may request allocation of space, services or goods

73 The board may:

- (a) make arrangements with the appropriate department or agency of the Government of Saskatchewan or Crown corporation for the allocation of space within the Legislative Building; and
- (b) make requests to the appropriate department or agency of the Government of Saskatchewan or Crown corporation respecting the maintenance, furnishings and services required by the Legislative Assembly or the Legislative Assembly Service in the Legislative Building and respecting other services or goods that the board considers necessary for the Legislative Assembly or the Legislative Assembly Service.

Security

74 Under the direction of the Speaker, the Sergeant-at-Arms shall provide security for the Legislative Building and the grounds immediately surrounding the Legislative Building.

(4) Les lois intitulées *The Public Service Superannuation Act*, *The Superannuation (Supplementary Provisions) Act* et *The Public Employees Pension Plan Act* s'appliquent aux employés du Service de l'Assemblée législative.

(5) Sous réserve de l'article 79, le président nomme les employés du Service de l'Assemblée législative sur la recommandation, selon le cas, du greffier, du légiste et conseiller parlementaire ou du bibliothécaire de l'Assemblée législative.

Le président de l'Assemblée assure la présidence du Service de l'Assemblée législative

72(1) Le président de l'Assemblée :

- a) assure la présidence du Service de l'Assemblée législative;
- b) peut exercer tous les pouvoirs et toute autre fonction ou attribution que peut lui attribuer ou lui déléguer l'Assemblée législative ou le bureau.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le président peut, par écrit, déléguer l'un quelconque de ses pouvoirs et de ses attributions concernant l'administration du Service de l'Assemblée législative :

- a) soit au président adjoint;
- b) soit au greffier;
- c) soit à tout autre employé du Service de l'Assemblée législative.

(3) Sans l'autorisation expresse de l'Assemblée législative ou du bureau, selon le cas, le président ne peut déléguer les autres pouvoirs, attributions et fonctions que peut lui attribuer ou lui déléguer l'Assemblée législative ou le bureau en application de l'alinéa 1b).

(4) L'Assemblée législative ou le bureau, selon le cas, peut autoriser expressément le président à déléguer l'un quelconque des pouvoirs, attributions ou fonctions qu'il lui a attribués ou délégués en application de l'alinéa 1b) et, à cette fin, l'autorisation expresse peut être de nature générale ou particulière et être assortie des modalités ou des conditions que l'Assemblée législative ou le bureau, selon le cas, estime indiquées.

Le bureau peut demander l'affectation de locaux à bureaux, de services ou de biens

73 Le bureau peut :

- a) prendre des dispositions auprès du ministère ou de l'organisme compétent du Gouvernement de la Saskatchewan ou d'une société d'État pour l'affectation de locaux dans le Palais législatif;
- b) présenter des demandes au ministère ou à l'organisme compétent du Gouvernement de la Saskatchewan ou d'une société d'État concernant tant l'entretien, l'ameublement général et les services requis par l'Assemblée législative ou le Service de l'Assemblée législative dans le Palais législatif que d'autres services ou biens qu'il estime nécessaires à l'Assemblée législative ou au Service de l'Assemblée législative.

Sécurité

74 Sous l'autorité du président, le sergent d'armes assure la sécurité du Palais législatif et de son enceinte.

Agreements entered into by board

75(1) In this section, “**delegate**” includes:

- (a) if the Legislative Assembly or the board has delegated its power to enter into agreements to the Speaker pursuant to clause 72(1)(b), the Speaker; and
 - (b) if the Speaker has further delegated the power to enter into agreements to the Deputy Speaker, the Clerk or another employee of the Legislative Assembly Service in accordance with subsections 72(3) and (4), the Deputy Speaker, the Clerk or the employee of the Legislative Assembly Service, as the case may be.
- (2) The board or a delegate, on behalf of the Legislative Assembly, may enter into any agreement that the board or the delegate considers advisable for the purposes of exercising any power or performing any duty or function for which the board is responsible or for carrying out any provision of this Act.
- (3) Any agreement entered into by the board or a delegate enures to the benefit of the Legislative Assembly.
- (4) The board or delegate is not personally liable for any agreement that it, he or she has entered into in good faith pursuant to this section.

Grants

- 76(1)** Subject to subsection (3), for any purpose relating to the Legislative Assembly or any matter under the Speaker’s administration or for which the Speaker is responsible, the Speaker may make grants to any person, agency, organization, association, institution or other body within or outside Saskatchewan.
- (2) The Speaker may set any terms or conditions on a grant pursuant to this section.
- (3) The Speaker shall obtain the approval of the board before making any grant pursuant to this section that is greater than \$50,000.

DIVISION 4

Organization of Legislative Assembly Service**Clerk**

- 77(1)** The Clerk is the chief permanent officer of the Legislative Assembly.
- (2) The Clerk is responsible to the Speaker for the administrative and other support services required for the proper conduct of the Legislative Assembly and its members.
- (3) Subject to this Act and the approval of the Speaker, the Clerk may determine the organization and staff establishment of the Legislative Assembly Service.
- (4) The Clerks-at-the-Table and Sergeant-at-Arms are officers of the Legislative Assembly.

Law Clerk and Parliamentary Counsel

- 78(1)** The Law Clerk and Parliamentary Counsel is continued.
- (2) The Law Clerk and Parliamentary Counsel is an officer of the Legislative Assembly.
- (3) The Law Clerk and Parliamentary Counsel is responsible for providing legal services to the Legislative Assembly.

Contrats conclus par le bureau

75(1) Au présent article, « **délégué** » s'entend notamment :

- a) du président, si l'Assemblée législative ou le bureau a délégué au président son pouvoir de conclure des contrats en vertu de l'alinéa 72(1)b);
- b) du président adjoint, du greffier ou de l'employé du Service de l'Assemblée législative, selon le cas, si le président a redélégué le pouvoir de conclure des contrats au président adjoint, au greffier ou à un autre employé du Service de l'Assemblée législative en conformité avec les paragraphes 72(3) et (4).

(2) Le bureau, ou un délégué pour le compte de l'Assemblée législative, peut conclure tout contrat qu'il estime souhaitable aux fins d'exercer les pouvoirs, les attributions ou les fonctions relevant du bureau ou pour assurer l'application des dispositions de la présente loi.

(3) Le contrat conclu par le bureau ou un délégué profite à l'Assemblée législative.

(4) Ni le bureau ni le délégué n'est personnellement tenu au contrat qu'il a conclu de bonne foi en vertu du présent article.

Subventions

76(1) Sous réserve du paragraphe (3), le président peut accorder des subventions à toute personne, agence, organisation, association ou à tout établissement ou autre organisme en Saskatchewan ou ailleurs pour tout objet se rapportant à l'Assemblée législative ou toute autre question relevant de lui ou don't il a la charge.

(2) Le président peut assortir de modalités et de conditions la subvention qu'il accorde en vertu du présent article.

(3) Avant d'accorder en vertu du présent article une subvention supérieure à 50 000 \$, le président obtient l'approbation du bureau.

SECTION 4

Organisation du Service de l'Assemblée législative**Greffier**

77(1) Le greffier est le principal haut fonctionnaire permanent de l'Assemblée législative.

(2) Le greffier répond au président des services administratifs et autres services de soutien qu'exige la bonne conduite de l'Assemblée législative et de ses députés.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de l'approbation du président, le greffier peut établir l'organisation du Service de l'Assemblée législative et veiller à la constitution de son effectif.

(4) Les greffiers-au-bureau et le sergent d'armes sont des hauts fonctionnaires de l'Assemblée législative.

Légiste et conseiller parlementaire

78(1) Le légiste et conseiller parlementaire est prorogé.

(2) Le légiste et conseiller parlementaire est un haut fonctionnaire de l'Assemblée législative.

(3) Le légiste et conseiller parlementaire est chargé de la prestation des services juridiques à l'Assemblée législative.

Appointment and removal of officers and staff

79(1) On the recommendation of the Speaker, the board shall appoint:

- (a) the Clerk;
- (b) the Law Clerk and Parliamentary Counsel; and
- (c) the Legislative Librarian.

(2) If the Clerk or the Law Clerk and Parliamentary Counsel is removed from office, the Speaker shall immediately table a statement of the reasons for the removal in the Legislative Assembly.

(3) If the Clerk or the Law Clerk and Parliamentary Counsel is removed from office, and the Legislative Assembly is not sitting, the Speaker shall provide a statement of the reasons for the removal to each member of the Legislative Assembly.

Legislative Library

80(1) The Legislative Library is continued.

(2) The Legislative Librarian is responsible for the management of the legislative library and for the provision of a parliamentary library service.

(3) The Legislative Librarian shall prepare an annual report to be presented to the Speaker, who shall table the report in the Legislative Assembly.

(4) *The Tabling of Documents Act, 1991* does not apply to the annual report mentioned in subsection (3).

Legislative Library as official depository

81(1) In this section, “**government publication**” means a publication, pamphlet or circular that:

- (a) is issued for general or limited public distribution by a department, board, commission or agency of the Government of Saskatchewan or a Crown corporation; and
- (b) is published by or pursuant to the authority of a department, board, commission or agency of the Government of Saskatchewan or a Crown corporation.

(2) The Legislative Library is the official library for the deposit of government publications.

(3) Every department, board, commission and agency of the Government of Saskatchewan and every Crown corporation shall deposit with the Legislative Library eight complimentary copies of every government publication that:

- (a) is released in any form, including print and electronic, for general or limited public distribution either for free or for sale; and
- (b) is issued by them or pursuant to their authority in collaboration with a commercial publisher.

(4) The copies mentioned in subsection (3) must be deposited within 10 days after the government publication is released to the public.

Nomination et destitution des hauts fonctionnaires et des membres du personnel

79(1) Sur recommandation du président, le bureau nomme :

- a) le greffier;
- b) le légiste et conseiller parlementaire;
- c) le bibliothécaire de l'Assemblée législative.

(2) En cas de destitution du greffier ou du légiste et conseiller parlementaire, le président dépose immédiatement devant l'Assemblée législative une déclaration des motifs de la destitution.

(3) En cas de destitution du greffier ou du légiste et conseiller parlementaire à un moment où l'Assemblée législative ne tient pas séance, le président remet à chaque député de l'Assemblée législative une déclaration des motifs de la destitution.

Bibliothèque de l'Assemblée législative

80(1) La bibliothèque de l'Assemblée législative est prorogée.

(2) Le bibliothécaire de l'Assemblée législative est chargé de la gestion de la bibliothèque de l'Assemblée législative et de la prestation d'un service de bibliothèque parlementaire.

(3) Le bibliothécaire de l'Assemblée législative dresse un rapport annuel destiné à être présenté au président, qui le dépose devant l'Assemblée législative.

(4) La loi intitulée *The Tabling of Documents Act, 1991* ne s'applique pas au rapport annuel mentionné au paragraphe (3).

La bibliothèque de l'Assemblée législative est dépositaire officiel

81(1) Au présent article, « **publication gouvernementale** » s'entend d'une publication, d'une brochure ou d'une circulaire qui, à la fois :

- a) est publiée par un ministère, un conseil, office ou bureau, une commission ou une agence du Gouvernement de la Saskatchewan ou une société d'État en vue de sa distribution au public en général ou à un public restreint;
- b) est publiée soit par un ministère, un conseil, office ou bureau, une commission ou une agence du Gouvernement de la Saskatchewan ou une société d'État, soit sous son autorité.

(2) La bibliothèque de l'Assemblée législative est la bibliothèque officielle pour le dépôt des publications gouvernementales.

(3) Les ministères, conseils, offices ou bureaux, les commissions et agences du Gouvernement de la Saskatchewan ainsi que les sociétés d'État déposent auprès de la bibliothèque de l'Assemblée législative huit exemplaires en hommage de l'éditeur de chaque publication gouvernementale qui réunit les conditions suivantes :

- a) elle est diffusée sous quelque forme que ce soit, y compris sur support papier ou sous forme électronique, en vue de sa distribution au public en général ou à un public restreint, gratuitement ou non;
- b) elle est publiée par eux ou sous leur autorité en collaboration avec un éditeur commercial.

(4) Les exemplaires mentionnés au paragraphe (3) doivent être déposés dans les dix jours de la diffusion au public de la publication gouvernementale.

(5) If a government publication mentioned in subsection (3) is made available to the public in both print and electronic form, the department, board, commission or agency of the Government of Saskatchewan or Crown corporation shall provide eight copies and one electronic copy to the Legislative Library.

(6) If a government publication mentioned in subsection (3) is made available only in electronic form on the Internet, the department, board, commission or agency of the Government of Saskatchewan or Crown corporation shall provide one electronic copy to the Legislative Library within 24 hours after it is posted on the Internet.

(7) The Legislative Library is designated as the official exchange library for Saskatchewan and is responsible for:

- (a) collecting government publications; and
- (b) depositing government publications with the National Library, the Library of Congress and any other library with which exchange agreements are made by the Legislative Library.

DIVISION 5

Publication

Production of official reports to court

82(1) In this section and section 83, “**official report**” means any report, paper, vote or proceeding of the Legislative Assembly.

(2) In any civil proceedings or prosecution against a person for or on account of or with respect to the publication of a copy of any official report, the defendant may, at any stage of the proceedings, lay before the court or judge:

- (a) the official report; and
- (b) the copy together with an affidavit verifying the official report and the correctness of the copy.

(3) On the laying of the documents mentioned in subsection (2), the court or judge shall immediately stay the proceedings.

(4) If the proceedings pursuant to this section are stayed, the proceedings and every writ or process issued with respect to those proceedings are conclusively deemed to be put to an end, determined and superseded.

Good faith publication

83(1) It is a good defence to any civil proceeding against a person for printing any extract from or abstract of any official report that the extract or abstract was published in good faith and without malice.

(2) If the opinion of the court or sitting jury is that an extract or abstract mentioned in subsection (1) was published in good faith and without malice, judgment must be entered for the defendant.

(5) Si une publication gouvernementale mentionnée au paragraphe (3) est mise à disposition du public tant sur support papier que sous forme électronique, le ministère, le conseil, office ou bureau, la commission ou l'agence du Gouvernement de la Saskatchewan ou la société d'État fournit à la bibliothèque de l'Assemblée législative huit exemplaires sur support papier et un exemplaire sous forme électronique.

(6) Si une publication gouvernementale mentionnée au paragraphe (3) n'est mise à disposition du public que sous forme électronique sur Internet, le ministère, le conseil, office ou bureau, la commission ou l'agence du Gouvernement de la Saskatchewan ou la société d'État fournit à la bibliothèque de l'Assemblée législative un exemplaire sous forme électronique dans les 24 heures de son affichage sur Internet.

(7) La bibliothèque de l'Assemblée législative est désignée la bibliothèque d'échange officielle de la Saskatchewan et, à ce titre, elle est chargée :

- a) de rassembler les publications gouvernementales;
- b) de déposer les publications gouvernementales auprès de la Bibliothèque nationale, de la Bibliothèque du Congrès et de toute autre bibliothèque qui a conclu avec elle un accord d'échange.

SECTION 5

Publication

Production à un tribunal de comptes rendus officiels

82(1) Au présent article et à l'article 83, « **compte rendu officiel** » s'entend de tout compte rendu, de toute pièce, de tout vote ou de tout procès-verbal de l'Assemblée législative.

(2) Dans tout recours civil introduit ou dans toute poursuite intentée contre une personne dans le cadre de la publication d'une copie d'un compte rendu officiel, la partie défenderesse peut, en tout état de cause, déposer devant le tribunal ou le juge :

- a) le compte rendu officiel;
- b) copie du compte rendu accompagnée d'un affidavit attestant l'authenticité du compte rendu officiel et l'exactitude de la copie.

(3) Sur dépôt des documents mentionnés au paragraphe (2), le tribunal ou le juge suspend immédiatement l'instance.

(4) En cas de suspension de l'instance visée au présent article, l'instance ainsi que tout bref ou acte de procédure délivré à l'égard de l'instance sont péremptoirement réputés avoir pris fin, avoir été tranchés et avoir été annulés.

Publication de bonne foi

83(1) Constitue un moyen de défense valable à un recours civil introduit contre une personne pour publication d'un extrait ou d'un sommaire d'un compte rendu officiel le fait que l'extrait ou le sommaire a été publié de bonne foi et sans malveillance.

(2) Le tribunal ou le jury saisi étant d'avis que l'extrait ou le sommaire mentionné au paragraphe (1) a été publié de bonne foi et sans malveillance, jugement doit être inscrit en faveur de la partie défenderesse.

Copies of official documents

84(1) In this section, “official document” means:

- (a) the Journals of the Legislative Assembly;
- (b) the votes and proceedings of the Legislative Assembly;
- (c) the debates and proceedings of the Legislative Assembly;
- (d) any verbatim reports of standing or special committees; and
- (e) any Bill that has been introduced in the Legislative Assembly and that is not available to the public from the Queen’s Printer.

(2) A person who wishes to obtain a copy of any official document may obtain that copy by:

- (a) applying to the Clerk; and
- (b) paying to the Clerk any fee that may be set by the Speaker.

PART V**Executive Council****Interpretation of Part**

85 In this Part, “minister” means the President of the Executive Council or any other member of the Executive Council that the Lieutenant Governor in Council may designate.

Office of Executive Council continued

86(1) The department of the Government of Saskatchewan called the Office of the Executive Council is continued.

(2) The minister shall preside over the Office of the Executive Council.

Staff of Office of the Executive Council

87(1) The staff of the Office of the Executive Council consists of:

- (a) a deputy minister to be called the Deputy Minister to the Premier;
- (b) an official to be called the Cabinet Secretary;
- (c) an official to be called the Clerk of the Executive Council; and
- (d) any other employees that are required for the proper conduct of the business of the Office.

(2) The duties of the staff are:

- (a) the duties that are prescribed by law; and
- (b) the duties that may be assigned to them by the minister.

Advisers

88 For the purposes of exercising any of the powers or carrying out any of the duties imposed on the minister by this Act, the minister may engage the services of or retain any technical, professional or other advisers, specialists or consultants that the minister considers necessary.

Copies de documents officiels

84(1) Au présent article, « **document officiel** » s'entend :

- a) des Journaux de l'Assemblée législative;
 - b) des votes et des procès-verbaux de l'Assemblée législative;
 - c) des délibérations et des procès-verbaux de l'Assemblée législative;
 - d) des comptes rendus textuels des comités permanents ou spéciaux;
 - e) d'un projet de loi présenté à l'Assemblée législative et non mis à la disposition du public par l'Imprimeur de la Reine.
- (2) La personne qui souhaite obtenir une copie d'un document officiel peut l'obtenir :
- a) en présentant au greffier une demande en ce sens;
 - b) en payant au greffier le droit que fixe le président.

PARTIE V

Conseil exécutif**Définitions**

85 Dans la présente partie, « **ministre** » s'entend du président du Conseil exécutif ou tout autre membre du Conseil exécutif que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil.

Prorogation du Bureau du Conseil exécutif

86(1) Est prorogé le ministère du Gouvernement de la Saskatchewan appelé Bureau du Conseil exécutif.

- (2) Le ministre assure la présidence du Bureau du Conseil exécutif.

Personnel du Bureau du Conseil exécutif

87(1) Le personnel du Bureau du Conseil exécutif se compose :

- a) d'un sous-ministre appelé le sous-ministre attaché au premier ministre;
 - b) d'un haut fonctionnaire appelé le secrétaire du Cabinet;
 - c) d'un haut fonctionnaire appelé le greffier du Conseil exécutif;
 - d) de tous autres employés nécessaires à la bonne conduite des affaires du Bureau.
- (2) Les attributions du personnel sont les suivantes :
- a) celles que prévoit la loi;
 - b) celles que le ministre lui confère.

Conseillers

88 Pour assurer l'exercice des pouvoirs ou des attributions qui lui impose la présente loi, le ministre peut retenir les services des conseillers, notamment techniques et professionnels, des spécialistes et des experts-conseils qu'il estime nécessaires.

Advisory committees

89(1) For the purposes of exercising any of the powers or carrying out any of the duties imposed on the minister by this Act, the minister may appoint advisory committees for a specific period and for a specific purpose.

(2) The minister shall obtain the approval of the Lieutenant Governor in Council before appointing an advisory committee for a period longer than one year.

Duties of Office of the Executive Council

90 The Office of the Executive Council has the following duties:

- (a) to act as secretariat to the Executive Council and to any committee to the Executive Council that the Lieutenant Governor in Council may designate;
- (b) to co-ordinate, under the direction of the minister, all matters involving relationships with other governments;
- (c) to perform any duties that may be assigned to it by the Lieutenant Governor in Council.

Out-of-province offices

91(1) If the Lieutenant Governor in Council considers it to be appropriate, the Lieutenant Governor in Council may:

- (a) authorize the minister to establish offices outside Saskatchewan for the purpose of promoting Saskatchewan; and
 - (b) appoint a person to be in charge of an office established pursuant to clause (a) and prescribe that person's duties and powers.
- (2) An office mentioned in subsection (1) may be operated by the minister alone or in co-operation with another minister or with the government of another province or territory of Canada or with the Government of Canada.
- (3) Any person appointed pursuant to clause (1)(b) may:
- (a) subject to subsection (4):
 - (i) acquire on behalf of the Government of Saskatchewan, by purchase, lease or otherwise, any real or personal property required for the proper operation of the office; and
 - (ii) sell, lease or otherwise dispose of any property no longer required for that purpose; and
 - (b) employ officers, agents, clerks and other employees required for the proper operation of the office.
- (4) The approval of the Lieutenant Governor in Council is to be obtained for any acquisition or disposition of property pursuant to clause (3)(a) if the value of the property exceeds \$50,000.

Comités consultatifs

89(1) Pour assurer l'exercice des pouvoirs ou des attributions qui lui impose la présente loi, le ministre peut nommer des comités consultatifs pour une période donnée à une fin particulière.

(2) Le ministre obtient l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil avant de nommer un comité consultatif pour une période supérieure à un an.

Attributions du Bureau du Conseil exécutif

90 Le Bureau du Conseil exécutif a pour fonctions :

- a) d'assurer le secrétariat du Conseil exécutif et de tout comité du Conseil exécutif que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil;
- b) sous la direction du ministre, de coordonner toutes les questions relevant des relations avec d'autres gouvernements;
- c) d'exercer les fonctions que lui confère le lieutenant-gouverneur en conseil.

Bureaux hors-province

91(1) S'il l'estime indiqué, le lieutenant-gouverneur en conseil peut :

- a) autoriser le ministre à établir des bureaux à l'extérieur de la Saskatchewan aux fins de promouvoir la Saskatchewan;
- b) nommer une personne pour diriger un bureau établi en vertu de l'alinéa a) et prévoir ses pouvoirs et ses attributions.

(2) Le ministre peut, seul ou avec un autre ministre, avec le gouvernement d'une autre province ou d'un territoire du Canada ou avec le Gouvernement du Canada, assurer le fonctionnement du bureau mentionné au paragraphe (1).

(3) La personne nommée en application de l'alinéa (1)b) peut :

- a) sous réserve du paragraphe (4) :
 - (i) acquérir pour le compte du Gouvernement de la Saskatchewan, notamment par achat ou location à bail, les biens réels ou personnels nécessaires à la bonne conduite du bureau,
 - (ii) aliéner, par vente ou location à bail, des biens qui ne sont plus nécessaires à ces fins;
- b) employer les fonctionnaires, agents, commis et autres employés nécessaires à la bonne conduite du bureau.

(4) L'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil est nécessaire à l'acquisition ou à l'aliénation de biens en vertu de l'alinéa (3)a), si la valeur des biens dépasse 50 000 \$.

Grants

92(1) Subject to subsection (3), for any purpose relating to any matter under the minister's administration or for which the minister is responsible, the minister may make grants to any person, agency, organization, association, institution or other body within or outside Saskatchewan.

(2) The minister may set any terms or conditions on a grant pursuant to this section.

(3) The minister shall obtain the approval of the Lieutenant Governor in Council before making any grant pursuant to this section that is greater than \$50,000.

Financial assistance

93 For any purpose relating to any matter under the minister's administration or for which the minister is responsible, the minister may provide financial assistance to any person, agency, organization, association, institution or other body within or outside Saskatchewan:

- (a) with respect to any programs that are prescribed in the regulations; and
- (b) in accordance with any terms or conditions that are prescribed in the regulations.

Great Seal

94 The Lieutenant Governor in Council may:

- (a) vary the Great Seal of Saskatchewan; or
- (b) adopt and provide another Great Seal of Saskatchewan.

Regulations

95 The Lieutenant Governor in Council may make regulations:

- (a) prescribing any matter or thing required or authorized by this Part to be prescribed in the regulations;
- (b) respecting the provision of financial assistance by the minister;
- (c) respecting any other matter or thing that the Lieutenant Governor in Council considers necessary to carry out the intent of this Part.

PART VI

**Repeal, Consequential Amendment
and Coming into Force****S.S. 2005, c.L-11.2 repealed**

96 *The Legislative Assembly and Executive Council Act, 2005* is repealed.

S.S. 1998, c.J-4.2, section 3 amended

97 Subsection 3(2) of *The Jury Act, 1998* is amended by striking out "*The Legislative Assembly and Executive Council Act, 2005*" and substituting "*The Legislative Assembly and Executive Council Act, 2006*".

Subventions

92(1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut accorder des subventions à toute personne, agence, organisation, association ou à tout établissement ou autre organisme en Saskatchewan ou ailleurs pour tout objet se rapportant à une question relevant de lui ou don't il a la charge.

(2) Le ministre peut assortir de modalités et de conditions la subvention qu'il accorde en vertu du présent article.

(3) Avant d'accorder en vertu du présent article une subvention supérieure à 50 000 \$, le ministre obtient l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Aide financière

93 Le ministre peut accorder de l'aide financière à toute personne, agence, organisation, association ou à tout établissement ou autre organisme en Saskatchewan ou ailleurs pour tout objet se rapportant à une question relevant de lui ou don't il a la charge :

- a) dans le cadre de programmes réglementaires;
- b) conformément aux modalités ou aux conditions réglementaires.

Grand sceau

94 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut :

- a) soit modifier le grand sceau de la Saskatchewan;
- b) soit adopter et fournir un nouveau grand sceau de la Saskatchewan.

Règlements

95 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prendre toute mesure réglementaire qu'exige ou qu'autorise la présente partie;
- b) prévoir l'octroi par le ministre d'une aide financière;
- c) prendre toute autre mesure réglementaire qu'il considère nécessaire pour réaliser l'objet de la présente partie.

PARTIE VI

**Abrogation, modification corrélative
et entrée en vigueur****Abrogation du ch. L-11.2 des L.S. 2005**

96 La loi intitulée *The Legislative Assembly and Executive Council Act, 2005* est abrogée.

Modification de l'article 3 du ch. J-4.2 des L.S. 1998

97 Le **paragraphe 3(2) de la Loi de 1998 sur le jury est modifié par suppression des mots « loi intitulée *The Legislative Assembly and Executive Council Act, 2005* » et leur remplacement par les mots « Loi de 2006 sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif ».**

Coming into force

98 This Act comes into force on assent.

Schedule

FORM A
[Section 34]

OATH OR AFFIRMATION OF WITNESSES

Do you solemnly swear (or affirm) that the evidence you shall give to this committee touching the subject of the present inquiry shall be the truth, the whole truth, and nothing but the truth? So help you God. *(omit this phrase in an affirmation)*

Entrée en vigueur

98 La présente loi entre en vigueur sur sanction.

Annexe

FORMULE A
[Article 34]

SERMENT OU AFFIRMATION SOLENNELLE DES TÉMOINS

Jurez-vous (Affirmez-vous solennellement) de dire, dans votre témoignage au comité se rapportant à la présente enquête, toute la vérité et rien que la vérité? Ainsi que Dieu vous soit en aide. (*Omettre la dernière phrase dans le cas d'une affirmation solennelle.*)

B I L L

No. 25 of 2006-07

An Act respecting the Legislative Assembly of Saskatchewan and the Executive Council of Saskatchewan and making a consequential amendment to another Act

Received and read the

First time

Second time

Third time

And passed

PROJET DE LOI

n° 25 de 2006-07

Loi concernant l'Assemblée législative de la Saskatchewan et le Conseil exécutif de la Saskatchewan et apportant une modification corrélative à une autre loi

Dépôt

Première lecture

Deuxième lecture

Troisième lecture

Adoption
